

# サハリンの民族植物学：現代の視点から見た 『Reisen im Amur-Lande und auf der Insel Sachalin』 1 シュミットが報告した先住民族の植物名称

水島未記・白石英才・丹菊逸治・山田祥子・Martijn Knapen

## Key Words

歴史言語学 (Historical linguistics)、ニヴフ (Nivkh)、ウイльта (Uilta)、アイヌ (Ainu)、  
大シベリア遠征 (The Great Siberian Expedition)

## 1 はじめに

筆者のうち水島は、これまで北東アジア先住民の民族植物学を研究対象とし、主に植物学的な視点から分析を行ってきた。特にサハリン北部およびアムール川河口域の先住民に関しては、言語学の専門家である白石、丹菊らと協働しながら、植物資源利用文化およびそれに関わる各民族の植物名称や関連語彙などについても記録してきた（水島ほか 2007など）。さらには、植物資源利用文化と植生・植物相等の自然環境との関係に焦点を当てた研究を進めてきた（水島ほか 2017）。

『Reisen im Amur-Lande und auf der Insel Sachalin』（アムール地方およびサハリン島の旅）（Schmidt 1868、以下『Reisen』）はアムール川流域およびサハリン島の植物相についてのパイオニア的研究である。同書は、地質学者・植物学者フリードリヒ・シュミットを隊長としてロシア帝立地理学協会が派遣した大シベリア遠征の成果物である。同書の科学的成果は植物学の分野ではよく知られており、そこで記された植物学上の知見は、今日においてもこの地域の植物相を研究する上での重要な基盤となっている。

そうした植物学上の知見に比して、『Reisen』が残した民族植物学上の記録、すなわちその地域に住む人々が有する植物知識の記録については、これまでまったく注目されてこなかった。同書にはサハリン先住民族すなわちアイヌ、ニヴフ、ウイльтаによる植物利用およびそれぞれの言語による植物名称が記録されている。

『Reisen』のそうした民族植物学上の記録に焦点をあて、19世紀半ばのサハリン先住民の植物に関する認識や、それを手がかりとして各民族の関係について分析することは、各民族の植物資源利用文化と自然環境との関係を考察する上で大いに有益である。また、植物名称自

体についても当時の名称と現在の名称との比較あるいは各言語間における名称の借用関係を分析することで、古い時代の記録が少ないサハリン先住民族言語の研究に新たな知見を得ることが期待できる。そこで筆者らは、この著作のこの部分に光を当て、それぞれの専門分野を活かした多角的な視点から民族植物学的な分析を加えるという研究を計画した。最終的には、サハリンのみならず大陸の諸言語における植物名称と植物分布の関係に関する研究と連動させ、それぞれの民族の故地の研究についても考察を行うことを目指している。

本稿では、本研究による成果の第1編として、まず本研究で素材とするシュミットらによる、大シベリア遠征の歴史的背景および概要を、次いで『Reisen』についての書誌的な紹介を記述する。そして最後に、シュミットらが各言語による名称を記録した植物についての現代の学名および分類体系による整理の結果を報告する。

## 2 大シベリア遠征について

### (1) 歴史的背景

19世紀半ばのロシアではアジア極東への関心が社会的にも政治的にも高まっていた。ロシア国内ではニコライI世（在位1825～1855）の圧制および欧州外交への絶え間ない干渉への批判から、改革派ナショナリストの間で「西欧との断絶」（Тютчев 1913, Bassin 1983: 241より）、そして「東方への転換」への機運が高まっていた（Bassin 1983）。それはアジアにおけるロシアの役割を、文明と啓蒙をもたらす救世主的存在と見なす当時の汎スラヴ主義と結びついていた（Bassin 1983）。1845年のロシア地理学協会の設立はそうした機運に学界が呼応したものであり、そこでは学問が人類全体に対してではなくロシアとスラヴ民族のために奉仕

する姿勢が強調されていた (Bassin 1983)。

対外的には、当時の東アジアの政治情勢はロシアが深く憂慮するものであった。二度のアヘン戦争による欧州列強諸国の中国 (清朝) への侵食およびアメリカ合衆国の太平洋への進出はいずれもロシアのシベリアにおける利権への脅威と見なされていた。北米と中国に商業上の利権を確立したいロシアにとり、アムール川流域とサハリン島の植民地化は欧米諸国のアジア進出への有力な対抗措置であり (Stephan 1971、Bassin 1983、Forsyth 1992)、またシベリアの毛皮産地への補給路を確保する上でも重要視されていた (Bassin 1983)。

ロシア帝立地理学協会が北東アジアに調査団を派遣することを決定した背景にはこうしたロシアの社会的、政治的背景が存在した<sup>(1)</sup>。この「大シベリア遠征」は19世紀になされたシベリア調査のなかでもっとも大掛かりなものであり、その調査範囲はバイカル湖より東のアムール川流域およびサハリン島を含むものであった (Bassin 1983)。調査により、ロシアが高い戦略的関心を示すこの地域の地理および動植物等の自然科学についての情報がもたらされることが期待されていた。

(2) 遠征の概要

調査は2部門から構成されていた。1855年から1858年にかけて実施された数理部門では天文学および測量上の情報を、1860年から1862年にかけて実施された自然科学部門では動植物および地質学上の情報を収集することが目的とされた。後者を率いたのが、バルト・ドイツ人の地質学者・植物学者のフリードリヒ・シュミット (1832～1908、ロシア名フョードル・ボグダノヴィッチ・シュミット) であった<sup>(2)</sup>。Primorye Branch of the

Russian Geographical Society (ロシア地理学協会沿海州支部) (2020) によると、シュミットの調査行程は以下のとおりである。シュミットはサンクトペテルブルグを1859年5月に発ち、アムール川上流域にあるブラゴヴェシエンスクで越冬した (日付はユリウス暦、以下同様)。1860年5月、間宮海峡を渡ってサハリン西海岸のドウイに上陸し植物相の調査を開始した<sup>(3)</sup>。同年6月、民族学者A. D. ブリルキンと測量技師G. V. シェブーニンがドウイに到着し、シュミットと合流して西海岸を南下、クシュンナイまでを調査した<sup>(4)</sup>。1861年2月、シュミットとシェブーニンは東海岸のポロナイ川河口を経由してドウイに戻った。ドウイでは、ドウイ以北の地質と植物を調査していたP. フォン・グレーンがシュミットらを迎えた。同年2月、シュミットとグレーンはニコラエフスクに戻った。その冬、グレーンはニコラエフスクからサハリン島北部の調査に派遣された。6月、シュミットはドウイに渡りグレーン、ブリルキン、シェブーニンと合流した。そこで調査を二手に分けることが決定された。グレーンとブリルキンはサハリン島南部を、シュミットとシェブーニンはアムール川流域を担当することとされた。10月、調査を終えたシュミットとシェブーニンはニコラエフスクに戻った。1862年1月、シュミットはサハリン島への最後の調査を行った。3月、調査隊のメンバー4名がニコラエフスクに戻り、アムール川支流のアムゲン川流域を調査した後、1863年1月にサンクトペテルブルグに帰還した。シュミットおよびグレーンによる調査の日程概要を表1に、関連するサハリン周辺の地名を図1に示す。

大シベリア遠征の成果は『Reisen』以外にもSchmidt and von Glehn (1868)、Schmidt, Glehn and Brylkin

表1 シュミットらによる調査の日程概要

| 西暦   | 月   | シュミット       | グレーン        |
|------|-----|-------------|-------------|
| 1859 | 5月  | サンクトペテルブルグ発 |             |
| 1860 | 3月  |             | サンクトペテルブルグ発 |
|      | 5月  | サハリン着       |             |
|      | 6月  | サハリン調査      | サハリン着       |
|      |     |             | サハリン北部調査    |
| 1861 | 2月  | ドウイ着        | シュミットと合流    |
|      | 2月  | ニコラエフスク着    |             |
|      | 冬期  | アムール川流域調査   | サハリン北部調査    |
|      | 6月  | ドウイ着        | サハリン南部調査    |
|      | 7月  | 沿海州調査       | サハリン南部調査    |
|      | 10月 | ニコラエフスク着    |             |
| 1862 | 1月  | サハリン調査      |             |
|      | 3月  | グレンと合流      | ニコラエフスク着    |
|      | 9月  | ニコラエフスク発    |             |
| 1863 | 1月  | サンクトペテルブルグ着 |             |

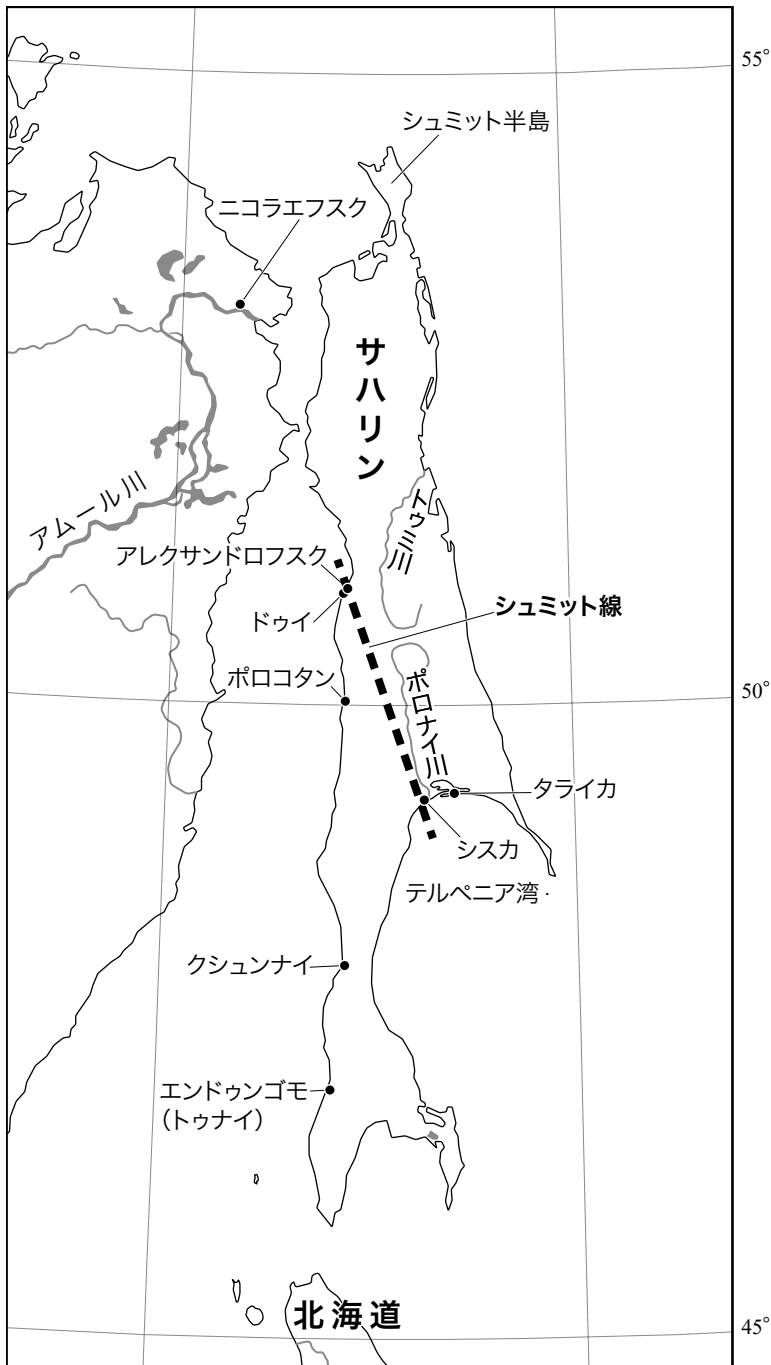


図1 本稿に関連する地名

(1868)、Schmidt (1873)、Schmidt (1874) など複数公開された。

### 3 『Reisen』について

『Reisen』はシュミットが調査から帰還して5年後の1868年に公開された。同書は2部に分かれており、第1部は「アムグン・ブレヤ地方植物誌」として、大陸のアムグン川流域の地理、気候、植物相について記述しており、第2部は「サハリン植物誌」として、サハリン島に関する同様の記述が続く。この第2部の総論部分で、

シュミットはサハリンの植物相が南西部と北東部の二つの地域に分けられることを指摘した。後に日本の植物学者工藤祐舜は、区分線として東海岸のテルペニア湾と西海岸のアレクサンドロフスクを結ぶ線を設定し、この境界線を「シュミット線」(Schmidtsche Linie) と呼ぶことを提案した (Kudo 1927)。この境界線はその後の植物学者たち (例えばMiyabe and Tatewaki 1937、Pietsch et al. 2012) によってさらに詳しく研究された。

第1部・第2部とも、各論部分は植物相リストとなっており、シュミットと同僚たちが現地調査で記録した

植物の学名および解説が記述されている。これが本書の主要な内容である。サハリンについては589種の維管束植物が列挙されており、そのうち40種はシュミットによって新たに命名されたものである（高橋 2024：81）。一部の種については、現地の先住民による名称と植物利用に関する情報も書かれている。

第2部の植物相リストの後には、サハリンの3つの先住民族言語による植物名称の一覧が掲載されている（図2）。これが本研究で対象とする情報である。上記の植物利用に関する記述も合わせて、シュミットらが民族植物学的な情報をも調査し、報告した経緯については判然としない。しかしながら前述のとおりサハリン先住民族言語に関するこの時代の数少ない記録のひとつとして重要であり、現代の視点からさまざまな分析を加えることで新たな知見を得ることが期待できる。

一覧は4つの部分から成る。まず3言語の言語別一覧がアイヌ語（「Aino」、pp.210-212）、ニヴフ語（「Giläken」、pp.212-214）、ウイльта語（「Oroken」、p.214）の順に並ぶ。これら3つは、それぞれの植物名称のドイツ語アルファベット順に配列されている。掲載項目数はアイヌ語111項目、ニヴフ語122項目、ウイльта語11項目である。最後に、これら3つを統合し、植物の学名を見出し語として分類順に配列した、分類順一覧（p.215-217、131項目）が掲載されている。

先住民族言語の植物名称の表記には、シュミットはロシアの植物学者でバルト・ドイツ人のマキシモヴィッチがアムール川流域で先住民族言語の植物名称を記録した際に用いたドイツ語正書法に準拠した表記法を踏襲している（例：Wach [βax]「コケ」）（Maximowicz 1859）<sup>6)</sup>。先住民族言語の方言は特記されていない限り、アイヌ語はクシュンナイとエンドウゴモの方言、ニヴフ語はドゥイ方言のものとされている（Schmidt 1868：215）。ウイльта語名称はすべてシスカで記録されている。またアイヌ語名称については、一部に間宮林蔵が記録した名称が併記されている（例：“Aiman (Aimai M), Juniperus”のように「M」を付記）。これはシーボルトの『Nippon』（Siebold 1832）を典拠としている。

## 4 『Reisen』で報告された植物名称

『Reisen』の植物名称一覧において報告されているアイヌ語・ニヴフ語・ウイльта語による植物名称について、現在の植物分類学的知見に基づいた整理を行った。

シュミットはこの植物名称一覧において大部分の植物を学名で示している。生物の学名は本来世界共通のものであるが、実際には研究者により見解が異なる場合があ

り、また、研究の進展により時代とともに変化するものである。そのような理由により、ある特定の植物種を示す学名が2つ以上存在する場合も少なくない。現在の命名規約では、それらのうちただひとつの学名を「正名」として扱う（日本植物分類学会 国際命名規約邦訳委員会 訳・編集 2019）。シュミットの使っている植物名（学名）のうちには、現代でも正名として通用するものもあるが、そうでないものもあった。その場合、シュミットの学名が現代の正名では何に対応するのか（すなわち、シュミットの報告した植物が現代の分類ではどの植物種に相当するのか）を調べる必要があった。また、この植物名称一覧のうちいくつかの種は明らかにサハリンには分布していないものであり、別種の誤同定であろうと推測された。それらの種が正しくはどの種に相当するのかを判断する必要があった。そのような学名の新旧・正誤の照合にあたっては、主に『環境調査・アセスメントのための北海道高等植物目録』（伊藤ほか編著 1987、伊藤ほか編著 1990・1994）およびYList（米倉・梶田 2003）を参照した。最終的に採用した学名に基づいて整理した結果を表2に示す。表の左半分は現在の植物分類学的知見に基づいた情報である。和名・学名、分類体系および掲載順は、種子植物に関してはおおむね『改訂新版 日本の野生植物 1～5』（大橋ほか編 2015～2017）に従ったが、適宜、YListおよび高橋（2024）も参考にした。各科内では学名のアルファベット順に並べた。検索の便宜のため、表には英名・ロシア語名も記載した。ロシア語名はСмирнов（2002）に従った。

表の右半分は、『Reisen』の植物名称一覧に記載されている情報である。左端は『Reisen』でシュミットが用いている学名、その右がアイヌ名、次いで間宮によるアイヌ名、ニヴフ名、ウイльта名と続く。3言語による植物名称は、一覧では頭文字が大文字で表記されている（図2参照）が、表2ではすべて小文字に統一した。一覧の中で記述されている名称の語源（意味）、利用に関する情報など植物名称以外の補足的な情報は、「備考」として表の右端に日本語および英語で記載した。植物名称一覧において種まで特定されず属以上の分類群のみが記載されている場合、原則としてそこに「sp.」が付けられている場合はその分類群に属するひとつの種（ただしどの種か特定はできない）を指すもの（例えば、「Carex sp.」はスゲ属のある1種）、「sp.」がない場合はその分類群を指すもの（例えば、「Lycopodium」はヒカゲノカズラ属全体を指す）として扱った。ただし「Salix sp.」については、ヤナギ属は同定が難しいことから、特定の種ではなく複数種を含む総称と判断した。また、属までしか記載されていない場

合でも、サハリンに分布する種が限られるなどの理由から種を特定できた場合もある。

特定できた植物は148項目となった。このうち維管束植物については、特定できた科・属・種はそれぞれ54科・104属・125種（一覧で「？」が付けられている種も含む）であった。

各言語の植物名称については、言語別一覧と分類順一覧を区別せずに合わせて扱った。ただし、両者の表記が異なる場合は、それらを並記し、後者の表記にアスタリ

スクマーク（\*）を附した。言語別一覧では、その名称が指す具体的な種等（学名）が不詳の植物についても、その特徴や利用法などについての簡単な説明と共に掲載されている。本表では、それらの植物種についても表の最後にまとめて掲載した。

本稿の末尾には、和名・英名・ロシア語名・アイヌ語名・ニヴフ語名・ウイльта語名の各索引を附した。

## Alphabetisches Verzeichniss

der bei den Aino und Giläken auf Sachalin gesammelten Pflanzennamen.

### Aino-Namen.

Ausser auf unsere eigenen Sammlungen beziehe ich mich hierbei noch auf die von Mamia Rinso mitgetheilten Namen von essbaren Pflanzen (Siebold, Nippon, Nachrichten über Krafsto und das Amurland, p. 183), die im Text alle als Wurzeln angegeben sind; es sind aber auch viele Beeren darunter. Die Namen von Mamia entlehnt sind mit (M) bezeichnet. Ich bedaure, dass so viele der dortigen Nutzpflanzen unenträthsel geblieben sind.

Zum Verständniss: Ni heisst ein Baum (oder überhaupt ein Holzgewächs), Kena ein Kraut.

|                                                                        |                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Achni, ein Baum aus dessen Rinde Bast gemacht wird.                    | Enonocha (inonoka M), Vaccinium Vitis Idaea.                                                                  |
| Achturi, eine essbare Wurzel.                                          | Entokokirui, Arnica Chamissonis.                                                                              |
| Aiman (Aimai M), Juniperus.                                            | Etankai, Rubus Chamaemorus (Glehn).                                                                           |
| Ainani, Ligustrum Ibota.                                               | Etufkakina, Skimmia japonica?                                                                                 |
| Airakine, Gymnogramme javanica.                                        | Futorp (M), essbare Wurzel.                                                                                   |
| Aiusskina, Skimmia japonica.                                           | Go (M), essbare Wurzel.                                                                                       |
| Anekani, eine Beere.                                                   | Habetuni, Viburnum plicatum.                                                                                  |
| Araitesma, Hydrangea scandens.                                         | Hai, Urtica dioica (im Herbst gesammelt, die Rinde mit Muscheln abgeschabt, die Fasern zu Geweben verwendet). |
| Arakoi-ni, Abies Glehni.                                               | Hach, essbare Wurzel.                                                                                         |
| Atachekuskui, Rubus idaeus.                                            | Happa (M), Hap, Fritillaria kamtschaticensis;                                                                 |
| Aussni, Panax ricinifolia.                                             | Ssumaro Hap, Lilium avenaceum Fisch., eine der kamtschatkischen Sarana-Arten. (Ssumaro heisst roth.)          |
| Ebussaki, Aralia racemosa (edulis), auch Eleutherococcus.              | Hatni, Vitis Thunbergii.                                                                                      |
| Ekoton, Vaccinium ovalifolium (Glehn).                                 | Hebuehni, Betula alba. (In Porokotan gehört.)                                                                 |
| Enmokai, eine essbare Lilienzwiebel (inokai M) wohl von L. spectabile. |                                                                                                               |

図2 『Reisen』の植物名称一覧（一部）

3言語の言語別一覧のうちアイヌ語部分の冒頭（p.210）を例示する。アイヌ語の植物名称が見出し語としてアルファベット順に配列され、その後に該当する植物の学名が記載されている。例えば3項目めでは、見出し語の「Aiman」はシュミットらが記録したアイヌ語名。「Aimai M」は間宮林蔵による記録が「Aimai」であることを示す。「Juniperus」はそれらの名称が指す植物の学名であり、*Juniperus*属（ネズミサシ属）であることを示す。

## 5 おわりに

本稿で紹介した『Reisen』の民族植物学上の記録についての研究はほぼ手付かずであることから、今後の研究の展望に言及し締めくくりとしたい。サハリン先住民言語の植物名称・利用の研究自体は今日も続けられていることから、その成果を19世紀半ばにシュミットが記録した情報と比較・対照することで様々な知見が得られる。サハリン先住民言語は現在では日常的に使われることはなく、植物名称についても現在の話者が記憶していないことも多い。『Reisen』の記録はそうした情報を補完するのみならず、失われやすい植物名称と記憶に残りやすい植物名称を明らかにし、その背景についての研究に途を開く可能性がある。

また『Reisen』と同時代のサハリンおよびその周辺地域の先住民言語による植物名称の記録は少数ながらも複数存在しており、そうした記録との比較・対照研究も今後の課題である。例えば前述のMaximowicz (1859) の『*Primitiae florum Amurensis*』にはアムール川流域のニヴフ語およびツングース諸語による植物名称が記録されているが、それを『Reisen』の記録と比べることで言語間の借用関係や言語内における言語地理学上の知見が得られる可能性がある。そしてそうした知見を利用して歴史言語学的手法による祖語再構を試み、それを近年急速に研究が進む北東アジアの考古学と考古植物学の研究成果と組み合わせてサハリン先住民の故地や移動に関する研究に活用することも期待できる。

ただし『Reisen』の時代の記録は、言語学的手法をもって各言語の音韻体系が明らかにされる前の時代になされた聞き書きによるものであり、上記の研究に供する資料としては正確さに欠ける。そのため、今後公刊を予定している本報の第2編においては、まずは当時の植物名称の語形の再構を試みることとしたい。そのためには、現代の話者が記憶している語形を参考に、これまで歴史言語学的手法により明らかになっている各言語の音変化に関する知見を活用する必要がある。

このように、サハリン先住民言語の古い時代の記録は限定的ではあるが、本稿がその一端を明らかにしたとおり現存する記録の資料的な価値は高く、今後の研究に展望を抱けるものである。

## 謝辞

本研究はJSPS科研費 JP19K01240の助成を受けたものである。北海道大学北方生物圏フィールド科学センター植物園 中村剛氏には、文献の入手にあたって御協力をいただいた。以上について、御礼申し上げる。

## 註

- (1) 「帝立」は後に地理学協会の名称に追加された (Bassin 1983)。
- (2) フリードリヒ・シュミットはリヴォニア県 (現在のエストニアとラトビアの一部) カイスマに生まれた。1855年、ドルパート大学 (タルトゥ大学のドイツ語旧称) にて地質学の修士号を取得した (Baltische Historische Kommission 2024)。サハリン島最北端のシュミット半島はシュミットの名前に由来する。
- (3) 本稿におけるサハリン島中の地名は『Reisen』の表記をカナ転写したものである。
- (4) シュミット一行が1860年8月に西海岸トゥナイ (トンナイ) に到着し、さらに南下して調査を継続しようとしたところ日本側の幕吏に通行を阻まれた。当時サハリンは日露通好条約 (1855年) により日露両国間で国境を設けないことが定められていたものの、南部は日本側が実効支配していたためであった。シュミットは諦めず、箱館のロシア領事館を通じて日本側と交渉しグリーンとブリルキンの南部調査を1861年夏に実現させた (秋月 1994)。
- (5) 「名称はドイツ語の発音に用いられるものから原音になるべく近い表記で書かれている。*s*は軟音として、*ng*はフランス語のように鼻を通じ、*sh*はフランス語の*j*やロシア語の*ж*のように発音される」 (Maximowicz 1859: 497、筆者によりドイツ語原文から翻訳)。

## 引用文献

- 秋月俊幸 1994. 日露関係とサハリン島. 筑摩書房.
- Baltische Historische Kommission, 2024, Schmidt, Friedrich Karl (1832-1908), *Baltisches Biografisches Lexikon digital*. <https://bbld.de/0000000083814552> (2024年10月閲覧)
- Bassin, Mark, 1983, The Russian Geographical Society, the "Amur Epoch," and the Great Siberian Expedition 1855-1863. *Annals of the Association of American Geographers* 73 (2): 240-256.
- Forsyth, James, 1992, *A history of the peoples of Siberia*. Cambridge University Press, Cambridge.
- 伊藤浩司・日野間彰・中井秀樹 編著 1990. 環境調査・アセスメントのための北海道高等植物目録 II 単子葉植物. たくぎん総合研究所.
- 伊藤浩司・日野間彰・中井秀樹 編著 1994. 環境調査・アセスメントのための北海道高等植物目録 III 離弁花植物. たくぎん総合研究所.
- 伊藤浩司・日野間彰・たくぎん総合研究所 編著 1987. 環境調査・アセスメントのための北海道高等植物目録 IV 合弁花植物. たくぎん総合研究所.
- Kudo, Yushun, 1927, Über die Pflanzengeographie Nordjapans (die Inseln Kurilen eingeschlossen) und der Insel Sachalin [On the botanical geography in northern Japan (the Kuril Islands included) and the Sakhalin Island]. *Österreichische Botanische Zeitschrift* 76: 306-311.
- Maximowicz, Carl, 1859, *Primitiae florum Amurensis* [Flora of the Amur region]. Buchdruckerei der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, St. Petersburg.
- Miyabe, Kingo and M. Tatewaki. 1937. On the significance of the Schmidt line in the plant distribution in Saghalien. *Proceedings of the Imperial Academy* 13: 24-26.

- 水島未記・白石英才・丹菊逸治 2007. ニヅフ語の植物名称：東方言を中心に. 北海道開拓記念館研究紀要 35: 1-10.
- 水島未記・白石英才・丹菊逸治 2017. サハリンの植物相および植生から見たニヅフの植物資源利用. 北海道博物館研究紀要 2: 1-14.
- 日本植物分類学会 国際命名規約邦訳委員会 訳・編集 2019. 国際藻類・菌類・植物命名規約（深圳規約）2018 日本語版. 北隆館.
- 大橋広好・門田裕一・邑田仁・米倉浩司・木原浩 編 2015-2017. 改訂新版 日本の野生植物 1～5. 平凡社.
- Pietsch, Theodore and 22 others. 2012. Biodiversity and biogeography of Sakhalin island. In V. V. Bogatov, V. Yu. Barkalov, A. S. Lelej, E. A. Makarchenko and S. Yu. Storozhenko (eds.) *Flora and fauna of North-West Pacific islands (Materials of International Kuril Island and International Sakhalin Island Projects)*. pp.11-78. ChapPublisher: Dalnauka, Vladivostok.
- Primorye Branch of the Russian Geographical Society. 2020. *Om Географического общества* [From the Geographical Society]. <https://oiak.pf/ot-geograficheskogo-obschestva> (2024年10月閲覧)
- Schmidt, Friedrich. 1868. *Reisen im Amur-Lande und auf der Insel Sachalin, im Auftrage der Kaiserlich-Russischen Geographischen Gesellschaft Ausgefuehrt. Botanischer Theil*. Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St. Pétersbourg, VIIIe Serie, Tome XII, No.2.
- Schmidt, Friedrich. 1873. Окаменелости меловой формации с острова Сахалина, *Труды сибирской экспедиции Императорского русского географического общества. Физический отдел*. Т. 3. вып. 1. СПб.
- Schmidt, Friedrich. 1874. Ботаническая часть, *Труды сибирской экспедиции Императорского русского географического общества. Физический отдел*. Т. 2. СПб.
- Schmidt, Friedrich and P. von Glehn. 1868. *Труды сибирской экспедиции Императорского русского географического общества. Физический отдел*. Т. 1. Исторические отчёты. СПб.
- Schmidt, Friedrich, P. von Glehn and A. D. Brylkin. 1868. Reisen im Gebiete des Amurstromes und auf der Insel Sachalin. In the series *Beiträge zur Kenntniss des Russischen Reiches*. Bd. 25. Keiserliche Akademie der Wissenschaft, St. Petersburg.
- von Siebold, Philipp. 1832. *Nippon: Archiv zur Beschreibung von Japan*. Leyden: C. C. van der Hoek.
- Смирнов, А. А. 2002. *Распространение сосудистых растений на острове Сахалин*. Институт морской геологии и геофизики Дальневосточное отделение РАН, Южно-Сахалинск.
- Stephan, John, 1971. *Sakhalin: A history*. Clarendon press, Oxford.
- 高橋英樹 2024. サハリン島の植物. 北海道大学出版会.
- Тютчев, Фёдор, 1913, *Россия и Германия* [written in 1844]. Полное собрание сочинений Ф. И. Тютчева, ed. П. В. Быков. 279–295. Издание Т-ва А. Ф. Маркс, СПб.
- 米倉浩司・梶田忠 2003-. BG Plants 和名ー学名インデックス (YList) . <http://ylist.info> (2024年10月閲覧)

表2 『Reisen』の先住民言語による植物名称一覧の再整理結果  
Table 2. Reidentified plants in the indigenous plant name lists in *Reisen*

| 科名<br>Family name in Japanese | 科名学名<br>Family name in Latin | No. | 和名<br>Japanese name | 学名<br>Latin name                                                      | 英名<br>English name   | ロシア名<br>Russian name             |
|-------------------------------|------------------------------|-----|---------------------|-----------------------------------------------------------------------|----------------------|----------------------------------|
| —                             | —                            | 1   | コンブ属                | <i>Laminaria</i> spp.                                                 | Laminarias           | ламинария                        |
|                               |                              | 2   | コンブ属の1種             | <i>Laminaria</i> sp.                                                  | Laminaria            | ламинария                        |
| —                             | —                            | 3   | コケ植物 (総称)           | Bryobiotina                                                           | moss                 | Мохообразные                     |
| ヒカゲノカズラ科                      | Lycopodiaceae                | 4   | ヒカゲノカズラ属            | <i>Lycopodium</i> spp.                                                | clubmosses           | пулаун                           |
|                               |                              | 5   | ヒカゲノカズラ属の1種         | <i>Lycopodium</i> sp.                                                 | clubmoss             | пулаун                           |
| トクサ科                          | Equisetaceae                 | 6   | トクサ                 | <i>Equisetum hyemale</i> L.                                           | rough horsetail      | хвощ зимующий                    |
|                               |                              | 7   | トクサ属の1種             | <i>Equisetum</i> sp.                                                  | horsetail            | хвощ                             |
| —                             | —                            | 8   | 薄囊シダ類 (総称)          | Polypodiidae                                                          | ferns                | Папоротниковые                   |
| イノモトソウ科                       | Pteridaceae                  | 9   | イワガネゼンマイ            | <i>Coniogramme intermedia</i> Hieron.                                 | a species of ferns   | кониограмма средняя              |
| マツ科                           | Pinaceae                     | 10  | トドマツ                | <i>Abies sachalinensis</i> (F. Schmidt) Mast.                         | Sakhalin fir         | пихта сахалинская                |
|                               |                              | 11  | グイマツ                | <i>Larix gmelinii</i> (Rupr.) Kuzen.                                  | Dahurian larch       | лиственница Каяндера             |
|                               |                              | 12  | エゾマツ                | <i>Picea jezoensis</i> (Siebold et Zucc.) Carr. var. <i>jezoensis</i> | Yezo spruce          | ель айская                       |
|                               |                              | 13  | アカエゾマツ              | <i>Picea glehnii</i> (F. Schmidt) Mast.                               | Sakhalin spruce      | ель Глена                        |
|                               |                              | 14  | ハイマツ                | <i>Pinus pumila</i> (Pall.) Regel                                     | Siberian dwarf pine  | кедровый стланик                 |
| ヒノキ科                          | Cupressaceae                 | 15  | ネズミサシ属              | <i>Juniperus</i> spp.                                                 | junipers             | можжевельник                     |
|                               |                              | 16  | リシリビャクシン            | <i>Juniperus communis</i> L. var. <i>montana</i> Aiton                | common juniper       | можжевельник сибирский           |
| イチイ科                          | Taxaceae                     | 17  | イチイ                 | <i>Taxus cuspidata</i> Siebold et Zucc.                               | Japanese yew         | тис остроконечный                |
| ウマノスズクサ科                      | Aristolochiaceae             | 18  | オクエゾサイシン            | <i>Asarum heterotropoides</i> F. Schmidt                              | wild ginger          | копытень гетеротроповидный       |
| サトイモ科                         | Araceae                      | 19  | ミズバショウ              | <i>Lysichiton camtschatcensis</i> (L.) Schott                         | Asian skunk cabbage  | временнокрыльник камчатский      |
| シュロソウ科                        | Melanthiaceae                | 20  | オオバナノエンレイソウ         | <i>Trillium camtschatcense</i> Ker Gawl.                              | trillium             | триллиум камчатский              |
| ユリ科                           | Liliaceae                    | 21  | ツバメオモト              | <i>Clintonia udensis</i> Trautv. et C. A. Mey.                        | Clintonia udensis    | клинтония удская                 |
|                               |                              | 22  | クロユリ                | <i>Fritillaria camtschatcensis</i> (L.) Ker Gawl.                     | Kamchatka lily       | рябчик камчатский                |
|                               |                              | 23  | エゾスカシユリ             | <i>Lilium pensylvanicum</i> Ker Gawl.                                 | Siberian lily        | лилия пенсильванская             |
|                               |                              | 24  | クルマユリ               | <i>Lilium medeoloides</i> A. Gray                                     | Lilium medeoloides   | лилия слабая                     |
| ラン科                           | Orchidaceae                  | 25  | ホテイアツモリソウ           | <i>Cypripedium macranthos</i> Sw.                                     | lady's slipper       | венерин башмачок крупноцветковый |
| アヤメ科                          | Iridaceae                    | 26  | ヒオウギアヤメ             | <i>Iris setosa</i> Pall. ex Link                                      | bristle-pointed iris | касатик щетинистый               |
| ヒガンバナ科                        | Amaryllidaceae               | 27  | ギョウジャニンニク           | <i>Allium victorialis</i> L. subsp. <i>platyphyllum</i> Hultén        | Siberian onion       | лук охотский (черемша)           |
|                               |                              | 28  | ミヤマラッキョウ            | <i>Allium splendens</i> Willd. ex Schult. et Schult. f.               | Japanese scallion    | лук блестящий                    |

| 『Reisen』における記録 Record in Reisen                   |                   |                                |                                         |                       |                                    |                                                                   |
|---------------------------------------------------|-------------------|--------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------|------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 学名<br>Latin name                                  | アイヌ名<br>Ainu name | 間宮のアイヌ名<br>Ainu name by Mamiya | ニヴフ名<br>Nivkh name                      | ウイльта名<br>Uilta name | 備考の日本語訳<br>Remarks (in Japanese)   | 備考の英訳<br>Remarks (in English)                                     |
| Laminaria                                         |                   |                                | pytschj                                 |                       |                                    |                                                                   |
| Laminaria esculenta                               |                   |                                | pytschj                                 |                       |                                    |                                                                   |
| Moos                                              |                   |                                | wach                                    |                       |                                    |                                                                   |
| Lycopodium                                        | tunnakai kena     |                                |                                         |                       | 翻訳すると「トナカイの草」                      | translates to "Reindeer herb"                                     |
| Lycopodium sp.                                    | tunnakaikena      |                                |                                         |                       | 「トナカイの草」という意味                      | lit. Reindeer herb                                                |
| Equisetum hyemale                                 | tuksa, tukssa*    |                                |                                         |                       |                                    |                                                                   |
|                                                   |                   |                                | he                                      |                       |                                    |                                                                   |
| Equisetum sp.                                     |                   |                                | ché                                     |                       |                                    |                                                                   |
| Pteris, Aspidium, Struthiopteris und andere Farne |                   |                                | warsspi, wasspi                         |                       | イノモトソウ属、オシダ属、クサソテツ属、その他のシダ類        | Pteris, Aspidium, Struthiopteris and other ferns                  |
| Gymnogramme javanica                              | airakine          |                                |                                         |                       |                                    |                                                                   |
| Abies Veitchi var. sachalinensis                  | jaju              |                                |                                         |                       |                                    |                                                                   |
| Abies sachalinensis                               |                   |                                | njarngi, njarngi* (Dui)                 |                       |                                    |                                                                   |
|                                                   |                   |                                | ngaring (Tymi), ngaryng* (Tymi)         |                       |                                    |                                                                   |
|                                                   |                   |                                |                                         | wángita               |                                    |                                                                   |
| Larix daurica                                     | kui               |                                |                                         |                       |                                    |                                                                   |
|                                                   |                   |                                | koi                                     |                       |                                    |                                                                   |
|                                                   |                   |                                |                                         | ssissi                |                                    |                                                                   |
| Picea ajanensis                                   | ssungu, sunku     |                                |                                         |                       |                                    |                                                                   |
| Abies ajanensis                                   |                   |                                | tuéssk, tuissk                          |                       |                                    |                                                                   |
|                                                   |                   |                                |                                         | chásikta              |                                    |                                                                   |
| Abies Glehni                                      | arakoi ni         |                                |                                         |                       |                                    |                                                                   |
| Pinus pumila                                      | noni              |                                |                                         |                       |                                    |                                                                   |
|                                                   | noni (サハリン南部)     |                                |                                         |                       |                                    |                                                                   |
|                                                   | nibui (サハリン南部、榎果) |                                |                                         |                       |                                    |                                                                   |
|                                                   | numni (Taraika)   |                                |                                         |                       |                                    |                                                                   |
|                                                   | num (Taraika、榎果)  |                                |                                         |                       |                                    |                                                                   |
| Cembra pumila                                     |                   |                                | him                                     |                       |                                    |                                                                   |
| Pinus pumila                                      |                   |                                | tós (榎果)                                |                       |                                    |                                                                   |
| Pinus (Cembra) pumila                             |                   |                                |                                         | wókdo                 |                                    |                                                                   |
| Juniperus                                         | aiman             | aimai                          |                                         |                       |                                    |                                                                   |
|                                                   |                   |                                | oétta                                   |                       |                                    |                                                                   |
| Juniperus communis                                |                   |                                | oétta                                   |                       |                                    |                                                                   |
| Taxus baccata                                     | taromani          |                                |                                         |                       |                                    |                                                                   |
|                                                   |                   |                                | tarmanj                                 |                       |                                    |                                                                   |
| Asarum heterotropoides                            |                   |                                | tschjuch tschombr                       |                       | 「熊の葉」という意味                         | lit. Bear leaf                                                    |
| Lysichitum kamtschaticum                          |                   |                                | twirssk                                 |                       |                                    |                                                                   |
| Trillium obovatum                                 |                   |                                | hilm, ilm                               |                       |                                    |                                                                   |
| Clintonia udensis                                 |                   |                                | katschiling planch, katschiling-planch* |                       |                                    |                                                                   |
| Fritillaria kamtschaticensis                      | hap, happu*       | happa                          |                                         |                       |                                    |                                                                   |
|                                                   | kitó              |                                |                                         |                       | 鱗茎は重要な食材である                        | The bulbs [are] an important food source                          |
|                                                   |                   |                                | hark                                    |                       |                                    |                                                                   |
|                                                   |                   |                                | kark, karschk, karchk, kassk            |                       | harkを参照                            | see hark                                                          |
| Lilium spectabile                                 | ennokai           | inokai                         |                                         |                       | 食用のユリの球根、おそらく <i>L. spectabile</i> | an edible lily bulb (inokai M) Probably from <i>L. spectabile</i> |
|                                                   |                   |                                | nork, nossk                             |                       |                                    |                                                                   |
| Lilium avenaceum Fisch.                           | ssumaro hap       |                                |                                         |                       | カムチャッカのサラナ種の一つ (Ssumaroは「赤い」という意味) | one of the Kamchatkan Sarana species. (Ssumaro means red.)        |
| Cypripedium, Cypripedium macranthum               |                   |                                | wetchant                                |                       |                                    |                                                                   |
| Iris setosa                                       |                   |                                | walmi                                   |                       |                                    |                                                                   |
| Allium victorale                                  |                   |                                | hagi, hagi*                             |                       |                                    |                                                                   |
| Allium lineare                                    |                   |                                | öllu                                    |                       |                                    |                                                                   |

| 科名<br>Family name in<br>Japanese | 科名学名<br>Family name in Latin | No. | 和名<br>Japanese name | 学名<br>Latin name                                                                       | 英名<br>English name              | ロシア名<br>Russian name          |
|----------------------------------|------------------------------|-----|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|
| キジカクシ科                           | Asparagaceae                 | 29  | キジカクシ               | <i>Asparagus schoberioides</i> Kunth                                                   | wild asparagus                  | спаржа шобериевидная          |
|                                  |                              | 30  | コバギボウシ              | <i>Hosta sieboldii</i> (Paxton) J. W. Ingram                                           | small-leaved plantain lily      | хоста прямолстная             |
|                                  |                              | 31  | マイヅルソウ              | <i>Maianthemum dilatatum</i> (A. W. Wood) A. Nelson et J. F. Macbr.                    | snakeberry                      | майник широколистный          |
|                                  |                              | 32  | オオアマドコロ             | <i>Polygonatum odoratum</i> (Mill.) Druce var. <i>maximowiczii</i> (F. Schmidt) Koidz. | angular Solomon's seal          | купена Максимовича            |
| カヤツリグサ科                          | Cyperaceae                   | 33  | オオカサスゲ              | <i>Carex rhynchophysa</i> C. A. Mey.                                                   | a species of sedge              | осока вздутоносая             |
|                                  |                              | 34  | スゲ属の1種              | <i>Carex</i> sp.                                                                       | sedge                           | осока                         |
|                                  |                              | 35  | スゲ属の1種              | <i>Carex</i> sp.                                                                       | sedge                           | осока                         |
| イネ科                              | Poaceae                      | 36  | テンキグサ               | <i>Leymus mollis</i> (Trin. ex Spreng.) Pilg.                                          | sea lyme-grass                  | колосняк мягкий               |
|                                  |                              | 37  | ヨシ                  | <i>Phragmites australis</i> (Cav.) Trin. ex Steud.                                     | common reed                     | тростник южный                |
|                                  |                              | 38  | チシマザサ               | <i>Sasa kurlensis</i> (Rupr.) Makino et Shibata                                        | Kuril bamboo                    | саса курильская               |
|                                  |                              |     |                     |                                                                                        |                                 |                               |
| ケシ科                              | Papaveraceae                 | 39  | エゾエンゴサク             | <i>Corydalis fumariifolia</i> Maxim. subsp. <i>azurea</i> Lidén et Zetterlund          | corydalis                       | хохлатка сомнительная         |
| メギ科                              | Berberidaceae                | 40  | サンカヨウ               | <i>Diphylleia grayi</i> F. Schm.                                                       | skeleton flower                 | двулистник Грея               |
| キンボウゲ科                           | Ranunculaceae                | 41  | ミヤマオダマキ             | <i>Aquilegia flabellata</i> Siebold et Zucc. var. <i>pumila</i> (Huth) Kudo            | fan columbine                   | водосбор всеровидный          |
|                                  |                              | 42  | エゾノリュウキンカ           | <i>Caltha fistulosa</i> Schipez.                                                       | <i>Caltha fistulosa</i>         | калужница дудчатая            |
|                                  |                              | 43  | エゾミヤマハンショウヅル        | <i>Clematis ochotensis</i> (Pall.) Poirer var. <i>ochotensis</i>                       | a species of clematis           | княжик охотский               |
| ボタン科                             | Paeoniaceae                  | 44  | ベニバナヤマシャクヤク         | <i>Paeonia obovata</i> Maxim.                                                          | woodland peony                  | пион обратнойцевидный         |
| スグリ科                             | Grossulariaceae              | 45  | エゾスグリ               | <i>Ribes latifolium</i> Jancz.                                                         | broadleaf currant               | смородина широколистная       |
|                                  |                              | 46  | トガスグリ               | <i>Ribes sachalinense</i> (F. Schmidt) Nakai                                           | a species of currant            | смородина сахалинская         |
| ブドウ科                             | Vitaceae                     | 47  | ヤマブドウ               | <i>Vitis coignetiae</i> Pulliat ex Planch.                                             | crimson glory vine              | виноград Конье                |
| マメ科                              | Fabaceae                     | 48  | カラフトゲンゲ             | <i>Hedysarum hedysaroides</i> (L.) Shinz et Thell.                                     | a species of sweetvetch         | копеечник копеечниковый       |
| バラ科                              | Rosaceae                     | 49  | オニシモツゲ              | <i>Filipendula camtschatica</i> (Pall.) Maxim.                                         | <i>Filipendula camtschatica</i> | лабазник камчатский           |
|                                  |                              | 50  | オオヤマザクラ             | <i>Cerasus sargentii</i> (Rehder) H. Ohba var. <i>sargentii</i>                        | Sargent's cherry                | вишня сахалинская             |
|                                  |                              | 51  | オオバサンザシ             | <i>Crataegus maximowiczii</i> C. K. Schneid.                                           | a species of hawberry           | боярышник эсеномякотный       |
|                                  |                              | 52  | エゾノウミズザクラ           | <i>Padus avium</i> Mill.                                                               | bird cherry                     | черёмуха обыкновенная         |
|                                  |                              | 53  | シウリザクラ              | <i>Padus ssiroi</i> (F. Schmidt) C. K. Schneid.                                        | Japanese bird cherry            | черёмуха съери                |
|                                  |                              | 54  | カラフトイバラ             | <i>Rosa amblyotis</i> C. A. Mey.                                                       | a species of rose               | шиповник тупоушковый          |
|                                  |                              | 55  | ハマナス                | <i>Rosa rugosa</i> Thunb.                                                              | Japanese rose                   | шиповник морщинистый          |
|                                  |                              | 56  | バラ属の1種              | <i>Rosa</i> sp.                                                                        | unidentified species of rose    | шиповник                      |
|                                  |                              | 57  | チシマイチゴ              | <i>Rubus arcticus</i> L.                                                               | Arctic raspberry                | рубус арктический (княженика) |

| 『Reisen』における記録 Record in Reisen             |                   |                                |                                |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------|-------------------|--------------------------------|--------------------------------|-----------------------|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 学名<br>Latin name                            | アイヌ名<br>Ainu name | 間宮のアイヌ名<br>Ainu name by Mamiya | ニヴフ名<br>Nivkh name             | ウイльта名<br>Uilta name | 備考の日本語訳<br>Remarks (in Japanese)                                     | 備考の英訳<br>Remarks (in English)                                                                                                                                              |
| <i>Asparagus Sieboldi</i>                   |                   |                                | assini                         |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
| <i>Funkia obovata</i> , <i>Funkia ovata</i> | kiû               |                                |                                |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
| <i>Smilacina bifolia</i>                    |                   |                                | kam                            |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
| <i>Polygonatum Maximowiczii</i>             |                   |                                | wet-puks, wet puks*            |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
| <i>Carex rhynchophysa</i>                   | orekon, òrekon*   |                                |                                |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
| <i>Carex</i> sp.                            |                   |                                | patsch                         |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
| <i>Carex</i> sp.                            |                   |                                | wolmi                          |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
| <i>Elymus mollis</i>                        | tokoki            |                                |                                |                       | ヨシまたはテンキグサで、編んだ敷物を作るために使われる                                          | <i>Calamagrostis</i> or <i>Elymus mollis</i> , used for mats [lit. mat meshes]                                                                                             |
|                                             | tokòki*           |                                | mussingi, mussingi*            |                       | 後者の名称 (tokòki) は、編み物に使われる草一般に対して用いられる<br>葉は罾の縄に、細い根の繊維は(楽器の)弦に(使われる) | latter name [tokòki] generally for grasses used for wickerwork<br><br>The leaves are used for snares, the fine root fibers are used for strings [of a musical instrument]. |
| <i>Phragmites communis</i>                  |                   |                                | tiufk                          |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
| <i>Arundinaria kurilensis</i>               | huru, puru        |                                |                                |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
|                                             |                   |                                | tif                            |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
| <i>Corydalis ambigua</i>                    | tomó, tóma*       |                                |                                |                       | その塊茎は重要な食料である                                                        | its tubers [are] an important food source                                                                                                                                  |
|                                             |                   |                                | tiuschk, tiurk (Dui)           |                       | 塊茎は重要な食料である                                                          | The tubers [are an] important food source                                                                                                                                  |
|                                             |                   |                                | tyrch, tschyrch (Tymi)         |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
| <i>Diphylleja Grayi</i>                     |                   |                                | hemgul, chemgul*               |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
| <i>Aquilegia flabellata</i>                 |                   |                                | njägr kytych                   |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
| <i>Caltha palustris</i>                     |                   |                                | atr, atz                       |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
| <i>Atragene alpina</i>                      |                   |                                | tschorbi                       |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
| <i>Paeonia obovata</i>                      |                   |                                | dögr                           |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
| <i>Ribes rubrum</i>                         | karamba           |                                |                                |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
|                                             | ssumaro (果実)      |                                |                                |                       | <i>Ribes rubrum</i> の果実(「赤い果実」という意味)                                 | Berries from <i>Ribes rubrum</i> (lit. red berries)                                                                                                                        |
|                                             | ssumaró (果実)      |                                |                                |                       | その果実はアイヌ語でssumaró(「赤い果実」という意味)と呼ばれる                                  | [its] berries [are called] ssumaró (lit. red berries)                                                                                                                      |
|                                             |                   |                                | tschamrss                      |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
| <i>Ribes affine</i>                         |                   |                                | nebdongi, newodong, natki alss |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
| <i>Vitis Thunbergii</i>                     | hatni             |                                |                                |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
| <i>Hedysarum obscurum</i>                   |                   |                                | utin                           |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
| <i>Spiraea kamschatica</i>                  |                   |                                | kyss, kytsch                   |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
| <i>Prunus Pseudo-Cerasus</i>                | ssirimba          |                                |                                |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
| <i>Crataegus sanguinea</i>                  | unseni, unseni*   |                                |                                |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
|                                             |                   |                                | khysm                          |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
|                                             |                   |                                |                                | dapágta               |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
| <i>Prunus Padus</i>                         | kap (果実)          |                                |                                |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
|                                             |                   |                                | itkyt (Tymi)                   |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
|                                             |                   |                                | kup, kap (Tymi, 果実を潰して作った菓子)   |                       | エゾノウワミズザクラの果実を潰して作った菓子                                               | Cake made from mashed berries of <i>Prunus Padus</i>                                                                                                                       |
|                                             |                   |                                | tatsch, itkyt (Tymi)           |                       | 潰した果実から作られた菓子はkypと呼ばれる                                               | Cake made from squashed berries kyp                                                                                                                                        |
|                                             |                   |                                | taïss, tatsch                  |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
|                                             |                   |                                | taïss (Dui)                    |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
| <i>Prunus Ssiori</i>                        | ssiori, ssiora*   |                                |                                |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
| <i>Rosa cinnamomea</i>                      | manui             |                                |                                |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
| <i>Rosa rugosa</i>                          | otarú (果実)        |                                |                                |                       | <i>Rosa rugosa</i> の食用の果実                                            | the edible fruits of <i>Rosa rugosa</i>                                                                                                                                    |
|                                             |                   |                                | pila latsch                    |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
| <i>Rosa</i> sp. unbestimmt                  |                   |                                | kydemla nyks                   |                       | unbestimmt: 「未同定」                                                    | unbestimmt: unidentified                                                                                                                                                   |
|                                             |                   |                                | odr-rif                        |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
|                                             |                   |                                | terkochj                       |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |
| <i>Rubus arcticus</i>                       | ssachturchaseini  |                                |                                |                       |                                                                      |                                                                                                                                                                            |

| 科名<br>Family name in<br>Japanese | 科名学名<br>Family name in Latin | No. | 和名<br>Japanese name | 学名<br>Latin name                                                                   | 英名<br>English name                     | ロシア名<br>Russian name        |
|----------------------------------|------------------------------|-----|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------|
|                                  |                              | 58  | キタホロムイイチゴ           | <i>Rubus chamaemorus</i> L. var. <i>chamaemorus</i>                                | cloudberry                             | рубус приземистый (морозка) |
|                                  |                              | 59  | エゾキイチゴ (エゾイチゴ)      | <i>Rubus idaeus</i> L.                                                             | red raspberry                          | малина сахалинская          |
|                                  |                              | 60  | ホザキナナカマド            | <i>Sorbaria sorbifolia</i> (L.) A. Braun var. <i>stellipila</i> Maxim.             | false spiraea                          | рябинник рябинолистный      |
|                                  |                              | 61  | ナナカマド               | <i>Sorbus commixta</i> Hedl. var. <i>commixta</i>                                  | Japanese rowan                         | рябина смешанная            |
|                                  |                              | 62  | タカネナナカマド            | <i>Sorbus sambucifolia</i> (Cham. et Schltdl.) M. Roem. var. <i>sambucifolia</i>   | a species of rowans                    | рябина бузинолистная        |
|                                  |                              | 63  | ホザキシモツケ             | <i>Spiraea salicifolia</i> L.                                                      | bridewort                              | таволга иволистная          |
| ニレ科                              | Ulmaceae                     | 64  | ニレ属                 | <i>Ulmus</i> spp.                                                                  | elms                                   | ильм                        |
|                                  |                              | 65  | オヒョウ                | <i>Ulmus laciniata</i> (Trautv.) Mayr                                              | Manchurian elm                         | ильм лопастный              |
|                                  |                              | 66  | ニレ属の1種 (オヒョウ?)      | <i>Ulmus</i> sp. ( <i>U. laciniata</i> (Trautv.) Mayr?)                            | a species of elms<br>(Manchurian elm?) | ильм (ильм лопастный?)      |
|                                  |                              | 67  | ニレ属の1種              | <i>Ulmus</i> sp.                                                                   | a species of elms                      | ильм                        |
| イラクサ科                            | Urticaceae                   | 68  | エゾイラクサ              | <i>Urtica platyphylla</i> Wedd.                                                    | a species of nettles                   | крапива плосколистная       |
| ブナ科                              | Fagaceae                     | 69  | モンゴリナラ              | <i>Quercus mongolica</i> Fisch. ex Ledeb.                                          | Mongolian oak                          | дуб курчавенький            |
| ヤマモモ科                            | Myricaceae                   | 70  | ヤチヤナギ               | <i>Myrica gale</i> L. var. <i>tomentosa</i> C. DC.                                 | bog-myrtle                             | восковник пушистый          |
| カバノキ科                            | Betulaceae                   | 71  | ミヤマハンノキ             | <i>Alnus alnobetula</i> (Ehrh.) K. Koch subsp. <i>maximowiczii</i> (Callier) Chery | green alder                            | ольховник Максимовича       |
|                                  |                              | 72  | ケヤマハンノキ             | <i>Alnus hirsuta</i> (Spach) Turz. ex Rupr.                                        | grey alder                             | ольха волосистая            |
|                                  |                              | 73  | シラカンバ               | <i>Betula platyphylla</i> Sukaczew                                                 | Asian white birch                      | берёза плосколистная        |
|                                  |                              | 74  | ダケカンバ               | <i>Betula ermanii</i> Cham. var. <i>ermanii</i>                                    | Erman's birch                          | берёза Эрмана               |
| ニシギギ科                            | Celastraceae                 | 75  | ツルウメモドキ             | <i>Celastrus orbiculatus</i> Thunb.                                                | Oriental bittersweet                   | древогубец крупнолистный    |
|                                  |                              | 76  | ヒロハノツリバナ            | <i>Euonymus macropterus</i> Rupr.                                                  | a species of spindles                  | бересклет большескрылый     |
|                                  |                              | 77  | ツリバナ属               | <i>Euonymus</i> spp.                                                               | spindles                               | бересклет                   |
| カタバミ科                            | Oxalidaceae                  | 78  | コミヤマカタバミ            | <i>Oxalis acetosella</i> L.                                                        | wood sorrel                            | кислица обыкновенная        |
| ヤナギ科                             | Salicaceae                   | 79  | ドロヤナギ               | <i>Populus suaveolens</i> Fisch.                                                   | Mongolian poplar                       | тополь душистый             |
|                                  |                              | 80  | カラフトヤマナラシ (広義)      | <i>Populus tremula</i> L. var. <i>sieboldii</i> (Miq.) Kudô                        | common aspen                           | тополь дрожащий             |
|                                  |                              | 81  | オノエヤナギ              | <i>Salix udensis</i> Trautv. et C. A. Met                                          | a species of willow                    | ива удская                  |

| 『Reisen』における記録 Record in Reisen |                                    |                                |                                   |                       |                                                    |                                                                                                |
|---------------------------------|------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|-----------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 学名<br>Latin name                | アイヌ名<br>Ainu name                  | 問宮のアイヌ名<br>Ainu name by Mamiya | ニヴフ名<br>Nivkh name                | ウイльта名<br>Uilta name | 備考の日本語訳<br>Remarks (in Japanese)                   | 備考の英訳<br>Remarks (in English)                                                                  |
| Rubus Chamaemorus               | etankai                            |                                |                                   |                       |                                                    |                                                                                                |
|                                 | atachokuskui (Porokotan)           |                                |                                   |                       |                                                    |                                                                                                |
|                                 |                                    |                                | edeni alss                        |                       |                                                    |                                                                                                |
| Rubus idaeus                    | atachekuskui                       |                                |                                   |                       |                                                    |                                                                                                |
|                                 |                                    |                                | kelacham, kelcham, kelacham alss* |                       |                                                    |                                                                                                |
| Spiraea sorbifolia              |                                    |                                | agusskuss                         |                       |                                                    |                                                                                                |
| Sorbus aucuparia                | inaunini, inau-nini*               |                                |                                   |                       |                                                    |                                                                                                |
|                                 |                                    |                                | medslanj, mesla                   |                       |                                                    |                                                                                                |
| Sorbus sambucifolia             | kaburukuni, kabu-rukuni*           |                                |                                   |                       | ベリーを食用とする                                          | The berries [are] eaten                                                                        |
|                                 |                                    |                                | métschak nyks                     |                       |                                                    |                                                                                                |
| Spiraea salicifolia             | spünkuriki, spankuriki*            |                                |                                   |                       |                                                    |                                                                                                |
| Ulmus                           | karoni ni                          |                                |                                   |                       |                                                    |                                                                                                |
| Ulmus montana                   |                                    |                                | chartsch                          |                       |                                                    |                                                                                                |
| Ulmus (U. montana?)             | karoni ni                          |                                |                                   |                       | 韌皮が織物に使用されるニレの一種 (U. montana?) で、kara ni と同じものだと思う | a species of elm (U. montana?), whose bast is used for weaving, likely identical with kara ni  |
| Ulmus sp.                       | obiu                               |                                |                                   |                       | その韌皮が織物に（使われる）                                     | The bast for weaving                                                                           |
| Urtica dioica                   | hai                                |                                |                                   |                       | 秋に収集される／貝殻を使って樹皮を削り取る／その繊維が織物に使われる                 | collected in autumn, the bark [is] scraped off with seashells, the fibers are used for weaving |
|                                 |                                    |                                | hisk, hissk*                      |                       |                                                    |                                                                                                |
| Quercus mongolica               | ossitri                            |                                |                                   |                       |                                                    |                                                                                                |
|                                 | tunni, túnni*                      |                                |                                   |                       |                                                    |                                                                                                |
|                                 |                                    |                                | kmyi (Amur)                       |                       |                                                    |                                                                                                |
| Myrica Gale                     | tsachtuerechni, tschuchtaturechni* |                                |                                   |                       |                                                    |                                                                                                |
|                                 |                                    |                                | eggadam (Tymi)                    |                       |                                                    |                                                                                                |
|                                 |                                    |                                | kegla                             |                       |                                                    |                                                                                                |
|                                 |                                    |                                | kégla (Dui)                       |                       |                                                    |                                                                                                |
| Alnaster fruticosus             | hurekani, hurékani*                |                                |                                   |                       |                                                    |                                                                                                |
|                                 |                                    |                                | héungi                            |                       |                                                    |                                                                                                |
|                                 |                                    |                                |                                   | gëun, géun*           |                                                    |                                                                                                |
| Alnus incana                    | kiné                               |                                |                                   |                       |                                                    |                                                                                                |
|                                 |                                    |                                | chanj                             |                       | 尾状花序はchanj nymと呼ばれる                                | the catkins chanj nym                                                                          |
|                                 |                                    |                                |                                   | ssolsikta             |                                                    |                                                                                                |
| Betula alba                     | hebuchi (Porokotan)                |                                |                                   |                       |                                                    |                                                                                                |
|                                 | tatsni                             |                                |                                   |                       |                                                    |                                                                                                |
|                                 | he-buchi (Porokotan)               |                                |                                   |                       |                                                    |                                                                                                |
|                                 |                                    |                                | hibis, hibbis*, hiwis             |                       |                                                    |                                                                                                |
|                                 |                                    |                                |                                   | pé                    |                                                    |                                                                                                |
| Betula Ermani                   | tachni                             |                                |                                   |                       |                                                    |                                                                                                |
|                                 |                                    |                                | kerachos (Dui)                    |                       |                                                    |                                                                                                |
|                                 |                                    |                                | kero-öss (Tymi)                   |                       |                                                    |                                                                                                |
|                                 |                                    |                                |                                   | dshiwakta             |                                                    |                                                                                                |
| Celastrus articulatus           | ossómani                           |                                |                                   |                       |                                                    |                                                                                                |
| Evonymus macropterus            |                                    |                                | persch, perss                     |                       | 弓に使われる                                             | Used for bows                                                                                  |
|                                 | kongeni                            |                                |                                   |                       |                                                    |                                                                                                |
| Evonymus                        | kóngeni                            |                                |                                   |                       | 全ての種、特にmacropterusは弓に使われる                          | all species, especially macropterus, which is used for bows                                    |
| Oxalis Acetosella               |                                    |                                | tuntra-ten                        |                       |                                                    |                                                                                                |
| Populus suaveolens              | tamukabarani, tamu-kabarani*       |                                |                                   |                       | その幹から舟が作られる                                        | from whose trunks boats are made                                                               |
|                                 |                                    |                                | mussjkr                           |                       |                                                    |                                                                                                |
| Populus tremula                 |                                    |                                | kannant tigr                      |                       |                                                    |                                                                                                |
| Salix sachalinensis             |                                    |                                | kuengi                            |                       |                                                    |                                                                                                |

| 科名<br>Family name in Japanese | 科名学名<br>Family name in Latin | No. | 和名<br>Japanese name | 学名<br>Latin name                                                                                                | 英名<br>English name                              | ロシア名<br>Russian name                    |
|-------------------------------|------------------------------|-----|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|-----------------------------------------|
|                               |                              | 82  | ヤナギ属                | <i>Salix</i> spp.                                                                                               | willows                                         | ивы                                     |
| フウロソウ科                        | Geraniaceae                  | 83  | チシマフウロ              | <i>Geranium erianthum</i> DC.                                                                                   | woolly geranium                                 | герань волосистоцветковая               |
| ウルシ科                          | Anacardiaceae                | 84  | ツタウルシ               | <i>Toxicodendron orientale</i> Greene subsp. <i>orientale</i>                                                   | Asian poison ivy                                | ипритка восточная                       |
| ムクロジ科                         | Sapindaceae                  | 85  | エゾイタヤ               | <i>Acer pictum</i> Thunb. subsp. <i>mono</i> (maxim.) H. Ohashi                                                 | yellow-paint maple                              | клён Майра                              |
|                               |                              | 86  | オガラバナ               | <i>Acer ukurunduense</i> Trautv. et C. A. Mey.                                                                  | candle-shape maple                              | клён желтый                             |
|                               |                              |     |                     |                                                                                                                 |                                                 |                                         |
|                               |                              | 87  | オガラバナ?              | <i>Acer ukurunduense</i> Trautv. et C. A. Mey. ?                                                                | candle-shape maple?                             | клён желтый?                            |
|                               |                              | 88  | オガラバナまたはエゾイタヤ       | <i>Acer ukurunduense</i> Trautv. et C. A. Mey. or <i>A. pictum</i> Thunb. subsp. <i>mono</i> (maxim.) H. Ohashi | candle-shape maple or yellow-paint maple        | клён желтый или клён Майра              |
| ミカン科                          | Rutaceae                     | 89  | キハダ                 | <i>Phellodendron amurense</i> Rupr. var. <i>amurense</i>                                                        | Amur cork tree                                  | бархат сахалинский                      |
|                               |                              | 90  | ツルシキミ               | <i>Skimmia japonica</i> Thunb. var. <i>intermedia</i> Komatsu f. <i>repens</i> (Nakai) Ohwi                     | Japanese skimmia                                | скиммия ползучая                        |
|                               |                              | 91  | ツルシキミ?              | <i>Skimmia japonica</i> Thunb. var. <i>intermedia</i> Komatsu f. <i>repens</i> (Nakai) Ohwi?                    | Japanese skimmia?                               | скиммия ползучая?                       |
| ジンチョウゲ科                       | Thymelaeaceae                | 92  | ナニワズ                | <i>Daphne jezoensis</i> Maxim.                                                                                  | Daphne jezoensis                                | волчник хоккайдский                     |
| タデ科                           | Polygonaceae                 | 93  | ウラジロタデ              | <i>Aconogonon weyrichii</i> (F. Schmidt) H. Hara var. <i>weyrichii</i>                                          | Weyrich's knotweed                              | таран Вейриха                           |
|                               |                              | 94  | オオイタドリ              | <i>Fallopia sachalinensis</i> (F. Schmidt) Ronse Decr.                                                          | giant knotweed                                  | рейноутрия сахалинская                  |
|                               |                              | 95  | ギシギシ属の1種            | <i>Rumex</i> , sp.                                                                                              | a species of docks                              | щавель                                  |
| ヒユ科                           | Amaranthaceae                | 96  | ハマアカザ               | <i>Atriplex subcordata</i> Kitag.                                                                               | a species of saltbushes                         | лебеда почти-сердцевидная               |
| ミズキ科                          | Cornaceae                    | 97  | カラフトミズキ             | <i>Cornus alba</i> L.                                                                                           | Siberian dogwood                                | свидина белая                           |
|                               |                              | 98  | エゾゴゼンタチバナ           | <i>Cornus suecica</i> L.                                                                                        | bunchberry                                      | дёрн шведский                           |
| アジサイ科                         | Hydrangeaceae                | 99  | ツルアジサイ              | <i>Calypttranthe petiolaris</i> (Siebold et Zucc.) H. Ohba et S. Akiyama                                        | climbing hydrangea                              | гортензия черешчатая                    |
|                               |                              | 100 | ノリウツギ               | <i>Heteromalla paniculata</i> (Siebold) H. Ohba et S. Akiyama                                                   | panicled hydrangea                              | гортензия метельчатая                   |
| ハナシノブ科                        | Polemoniaceae                | 101 | カラフトハナシノブ (広義)      | <i>Polemonium caeruleum</i> subsp. <i>laxiflorum</i> (Regel) Koji Ito s. lat.                                   | Jacob's-ladder                                  | синюха рыхлоцветковая                   |
| マタタビ科                         | Actinidiaceae                | 102 | ミヤママタタビ             | <i>Actinidia kolomikta</i> (Maxim. et Rupr.) Maxim.                                                             | kolomikta                                       | актинидия коломикта                     |
| ツツジ科                          | Ericaceae                    | 103 | クマコケモモ              | <i>Arctostaphylos uva-ursi</i> (L.) Spreng.                                                                     | Kinnikinnick                                    | толокнянка обыкновенная                 |
|                               |                              | 104 | ウラシマツツジ             | <i>Arctous alpina</i> (L.) Nied.                                                                                | bearberry                                       | арктоус альпийский                      |
|                               |                              | 105 | ガンコウラン (広義)         | <i>Empetrum nigrum</i> L. s. lat.                                                                               | crowberry                                       | шикша сибирская                         |
|                               |                              | 106 | ミネズオウ               | <i>Loiseleuria procumbens</i> (L.) Desv.                                                                        | alpine azalea                                   | луазлеурия лежащая                      |
|                               |                              | 107 | イソツツジ               | <i>Rhododendron diversipilum</i> (Nakai) Harmaja                                                                | Labrador tea                                    | багульник                               |
|                               |                              | 108 | クロウスゴ               | <i>Vaccinium ovalifolium</i> Sm.                                                                                | oval-leaf blueberry                             | черника пазушная                        |
|                               |                              |     |                     |                                                                                                                 |                                                 |                                         |
|                               |                              | 109 | ツルコケモモ              | <i>Vaccinium oxycoccos</i> L.                                                                                   | small cranberry                                 | клюква болотная                         |
|                               |                              | 110 | ツルコケモモまたはヒメツルコケモモ   | <i>Vaccinium oxycoccos</i> L. or <i>Vaccinium microcarpum</i> (Turcz. ex Rupr.) Schmalh.                        | small cranberry or <i>Vaccinium microcarpum</i> | клюква болотная или клюква мелкоплодная |
|                               |                              | 111 | イワツツジ               | <i>Vaccinium praestans</i> Lamb.                                                                                | Kamchatka bilberry                              | красника                                |
|                               |                              | 112 | オオバスノキ              | <i>Vaccinium smallii</i> A. Gray var. <i>smallii</i>                                                            | Small's blueberry                               | черника Смолла                          |

| 『Reisen』における記録 Record in Reisen |                                         |                                |                                          |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
|---------------------------------|-----------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------------|-----------------------|------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 学名<br>Latin name                | アイヌ名<br>Ainu name                       | 問宮のアイヌ名<br>Ainu name by Mamiya | ニヴフ名<br>Nivkh name                       | ウイльта名<br>Uilta name | 備考の日本語訳<br>Remarks (in Japanese)                                 | 備考の英訳<br>Remarks (in English)                                                                                            |
| なし                              | ssussu                                  |                                |                                          |                       | ヤナギ                                                              | Willow                                                                                                                   |
| Salix sp.                       |                                         |                                | kuntr                                    |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
|                                 |                                         |                                | merssi                                   |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
|                                 |                                         |                                |                                          | túngde                |                                                                  |                                                                                                                          |
| Salix verschied. Sp.            |                                         |                                | kuengi, merssi (Dui)                     |                       | verschied: 「複数の」                                                 | verschied: various species                                                                                               |
|                                 |                                         |                                | kuntr (Tymi)                             |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
|                                 |                                         |                                |                                          | túngdo                |                                                                  |                                                                                                                          |
| Geranium erianthum              |                                         |                                | tudam                                    |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
| Rhus Toxicodendron              | púngara, pungara*                       |                                |                                          |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
| Acer Mono                       |                                         |                                | njunnga                                  |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
| Acer spicatum                   |                                         |                                | tepkehai (Dui)                           |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
|                                 |                                         |                                | tschepkchai (Tymi), tschep-kchai* (Tymi) |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
| Acer spicatum?                  |                                         |                                | tebach                                   |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
| Acer spicatum or A. mono        | nisisteni, nisteni                      |                                |                                          |                       | Acer spicatumまたはA. mono、その樹皮は織物に（使われる）                           | Acer spicatum or A. mono, the bark is used for fabrics                                                                   |
|                                 | tobeni or nisisteni                     |                                |                                          |                       | 2種のカエデ属に対するアイヌ語名はTobeniとNisisteniだが、どの種にどの名前が対応するのかについては確信が持てない。 | the Ainu names for the two Acer species are Tobeni and Nisisteni, but I am uncertain which name belongs to which species |
| Phellodendron amurense          | skiribeni                               | sikebeni                       |                                          |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
| Skimmia japonica                | aiusskina                               |                                |                                          |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
| Skimmia japonica?               | etufkakina                              |                                |                                          |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
| Daphne kamtschatica             |                                         |                                | nyid nyks                                |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
| Polygonum Weyrichii             |                                         |                                | haps                                     |                       | 茎が食べられる                                                          | The stem is eaten                                                                                                        |
|                                 |                                         |                                | hapt*                                    |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
| Polygonum sachalinense          | iruri (若い芽)                             | irero (若い芽)                    |                                          |                       | オオイタドリ若の食用の芽                                                     | the young edible shoots of Polygonum sachalinense                                                                        |
|                                 | tuchku                                  |                                |                                          |                       | 根を食用とする                                                          | the root [is] eaten                                                                                                      |
| Rumex sp.                       | snaba, sunaba                           |                                |                                          |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
| Atriplex patula                 |                                         |                                | latitsch                                 |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
| Cornus alba                     |                                         |                                | pasing nyks                              |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
| Cornus suecica                  | ssekachka                               |                                |                                          |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
| Hydrangea scandens              | araitesma                               |                                |                                          |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
| Hydrangea paniculata            | kinneni                                 |                                |                                          |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
|                                 | ssa (根茎)                                |                                |                                          |                       | アイヌが種管の雁首を作る Hydrangea paniculataの根茎                             | Rootstocks of Hydrangea paniculata, from which the Ainu make pipe heads                                                  |
| Palemonium caeruleum            |                                         |                                | kuglen wunt, kuglén wunt*                |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
| Actinidia kolomikta             | tsirekis                                |                                |                                          |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
|                                 |                                         |                                | tschagmyss                               |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
| Arctostaphylos officinalis      |                                         |                                | karpt alss                               |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
| Arctostaphylos alpina           |                                         |                                | tutuisk alss                             |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
| Empetrum nigrum                 | kurasnóo                                | krasino                        |                                          |                       | ベリーが食べられる                                                        | of which the berries are eaten                                                                                           |
|                                 | kurasnóo*                               |                                |                                          |                       | 「黒い果実」という意味                                                      | lit. black berry                                                                                                         |
|                                 |                                         |                                | ygyg alss                                |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
| Loiseleuria procumbens          |                                         |                                | hakak, hákak*                            |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
| Ledum palustre                  |                                         |                                | tykr                                     |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
| Vaccinium ovalifolium           | ekoton                                  |                                |                                          |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
|                                 |                                         |                                | ssumgi alss, tschumgi                    |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
|                                 |                                         |                                | tschumgi (Dui)                           |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
|                                 |                                         |                                | ssumgi (Tymi)                            |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
| Oxycoccus palustris             | katám, katám*                           |                                |                                          |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
| Oxycoccus                       |                                         |                                | tym alss                                 |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
| Vaccinium praestans             | utschitschara, tschikaiba, tschikai-ba* |                                |                                          |                       |                                                                  |                                                                                                                          |
| Vaccinium Smallii               |                                         |                                | ogo alss, ogog alss                      |                       |                                                                  |                                                                                                                          |

| 科名<br>Family name in Japanese | 科名学名<br>Family name in Latin | No. | 和名<br>Japanese name         | 学名<br>Latin name                                                                        | 英名<br>English name             | ロシア名<br>Russian name                   |
|-------------------------------|------------------------------|-----|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------|
|                               |                              | 113 | コケモモ                        | <i>Vaccinium vitis-idaea</i> L.                                                         | lingonberry                    | брусника обыкновенная                  |
| アカネ科                          | Rubiaceae                    | 114 | ヤエムグラ属の1種                   | <i>Galium</i> sp.                                                                       | a species of galiums           | подмаренник                            |
| ムラサキ科                         | Boraginaceae                 | 115 | ハマベンケイソウ                    | <i>Mertensia maritima</i> (L.) Gray subsp. <i>asiatica</i> Takeda                       | oyster leaf                    | мертензия приморская                   |
| モクセイ科                         | Oleaceae                     | 116 | ヤチダモ                        | <i>Fraxinus mandshurica</i> Rupr.                                                       | Manchurian ash                 | ясень маньчжурский                     |
|                               |                              | 117 | ミヤマイボタ (広義)                 | <i>Ligustrum tschonoskii</i> Decne.                                                     | a species of privets           | бирючина хоккайдская                   |
| シソ科                           | Lamiaceae                    | 118 | ハッカ                         | <i>Mentha canadensis</i> L.                                                             | Canada mint                    | мята канадская                         |
| モチノキ科                         | Aquifoliaceae                | 119 | ツルツグ                        | <i>Ilex rugosa</i> F. Schmidt var. <i>rugosa</i>                                        | tsuru holly                    | падуб морщинистый                      |
|                               |                              | 120 | ハイイヌツグ                      | <i>Ilex crenata</i> Thunb. var. <i>radicans</i> (Nakai) Murai                           | Japanese holly                 | падуб гопродчатый                      |
| キク科                           | Asteraceae                   | 121 | オオウサギギク                     | <i>Arnica sachalinensis</i> (Regel) A. Gray                                             | a species of mountain tobaccos | арника сахалинская                     |
|                               |                              | 122 | ヨモギ属の1種                     | <i>Artemisia</i> sp.                                                                    | a species of wormwoods         | полынь                                 |
|                               |                              | 123 | アザミ属の1種 (チシマアザミまたはエゾノサワアザミ) | <i>Cirsium kamschaticum</i> Ledeb. ex DC. or <i>C. pectinellum</i> A. Gray              | a species of plume thistles    | бодяк камчатский или бодяк гребенчатый |
|                               |                              | 124 | エゾウスユキソウ                    | <i>Leontopodium discolor</i> Beauverd                                                   | a species of edelweiss         | эдельвейс двуцветный                   |
|                               |                              | 125 | オタカラコウ                      | <i>Ligularia fischeri</i> (Ledeb.) Turcz.                                               | gomchwi                        | бузунник Фишера                        |
|                               |                              | 126 | ヨブスマソウ                      | <i>Parasenecio robustus</i> (Tolm.) Kadota                                              | Parasenecio robustus           | недоспелка копьевидная                 |
|                               |                              | 127 | アキタブキ                       | <i>Petasites japonicus</i> (Siebold et Zucc.) Maxim. var. <i>giganteus</i> G. Nicholson | giant butterbur                | белокопытник широкий                   |
|                               |                              | 128 | ハンゴンソウ                      | <i>Senecio cannabifolius</i> Less.                                                      | Senecio cannabifolius          | крестовник конопелистный               |
|                               |                              | 129 | エゾオグルマ                      | <i>Senecio pseudoarnica</i> Less.                                                       | Senecio pseudoarnica           | крестовник лжеарниковый                |
|                               |                              | 130 | カラフトヤマボクチ                   | <i>Synurus deltoides</i> (Aiton) Nakai                                                  | Synurus deltoides              | сростнохвостник дельтовидный           |
| ガマズミ科                         | Adoxaceae                    | 131 | レンブクソウ                      | <i>Adoxa moschatellina</i> L. var. <i>moschatellina</i>                                 | moschatel                      | адокса мускусная                       |
|                               |                              | 132 | エゾニワトコ                      | <i>Sambucus racemosa</i> L. subsp. <i>kamschatica</i> (E. L. Wolf) Hultén               | red elderberry                 | бузина Микела                          |
|                               |                              | 133 | カンボク                        | <i>Viburnum opulus</i> L. var. <i>sargentii</i> (Koehne) Takeda                         | guelder-rose                   | калина Саржента                        |
|                               |                              | 134 | オオカメノキ                      | <i>Viburnum furcatum</i> Blume ex Maxim.                                                | forked viburnum                | калина вильчатая                       |
| スイカズラ科                        | Caprifoliaceae               | 135 | エゾヒョウタンボク                   | <i>Lonicera alpigena</i> L. subsp. <i>glehnii</i> (F. Schmidt) H. Hara                  | alpine honeysuckle             | жимолость Глена                        |
|                               |                              | 136 | ネムロブシダマ?                    | <i>Lonicera chrysantha</i> Turcz. ex Ledeb.?                                            | a species of honeysuckles      | жимолость золотистая?                  |
|                               |                              | 137 | チシマヒョウタンボク?                 | <i>Lonicera chamissoi</i> Bunge?                                                        | a species of honeysuckles      | жимолость Шамиссо?                     |
|                               |                              | 138 | ベニバナヒョウタンボク                 | <i>Lonicera maximowiczii</i> (Rupr.) Regel var. <i>sachalinensis</i> F. Schmidt         | a species of honeysuckles      | жимолость сахалинская                  |
| ウコギ科                          | Araliaceae                   | 139 | ウド                          | <i>Aralia cordata</i> Thunb.                                                            | spikenard                      | аралия сердцевидная                    |
|                               |                              | 140 | タラノキ                        | <i>Aralia elata</i> (Miq.) Seem.                                                        | Japanese angelica tree         | аралия высокая                         |
|                               |                              | 141 | エゾウコギ                       | <i>Eleutherococcus senticosus</i> (Rupr. et Maxim.) Maxim.                              | Siberian ginseng               | элеутерококк колючий                   |
|                               |                              | 142 | ハリギリ                        | <i>Kalopanax septemlobus</i> (Thunb.) Koidz.                                            | castor aralia                  | калопанакс семилопастной               |
| セリ科                           | Apiaceae                     | 143 | エゾニユウ                       | <i>Angelica ursina</i> (Rupr.) Maxim.                                                   | ezo angelica                   | дудник медвежий                        |
|                               |                              | 144 | シャク                         | <i>Anthriscus sylvestris</i> (L.) Hoffm.                                                | cow parsley                    | купаль лесной                          |
|                               |                              | 145 | エゾノシシウド                     | <i>Coelopleurum gmelini</i> (DC.) Ledeb.                                                | seacoast angelica              | дудник Гмелина                         |

| 『Reisen』における記録 Record in Reisen |                        |                                |                              |                       |                                  |                                                        |
|---------------------------------|------------------------|--------------------------------|------------------------------|-----------------------|----------------------------------|--------------------------------------------------------|
| 学名<br>Latin name                | アイヌ名<br>Ainu name      | 間宮のアイヌ名<br>Ainu name by Mamiya | ニヴフ名<br>Nivkh name           | ウイльта名<br>Uilta name | 備考の日本語訳<br>Remarks (in Japanese) | 備考の英訳<br>Remarks (in English)                          |
| Vaccinium Vitis Idaea           | enonocha, enónocha*    | inonoka                        |                              |                       |                                  |                                                        |
|                                 |                        |                                | mygr alss                    |                       |                                  |                                                        |
|                                 |                        |                                | pagla alss                   |                       | 翻訳すると「赤い果実」という意味                 | Translation: red berries                               |
|                                 |                        |                                |                              | sseduchó              |                                  |                                                        |
| Galium sp.                      | ssusukina              |                                |                              |                       | 胸の痛みに対して（使われる）                   | for chest pain                                         |
| Mertensia maritima              |                        |                                | ein tux                      |                       |                                  |                                                        |
| Fraxinus mandschurica           | itatus                 |                                |                              |                       |                                  |                                                        |
|                                 | tawi                   |                                |                              |                       |                                  |                                                        |
|                                 |                        |                                | tawwi                        |                       |                                  |                                                        |
|                                 |                        |                                | pölo (Amur)                  |                       |                                  |                                                        |
|                                 |                        |                                | chârsch (Dui?)               |                       |                                  |                                                        |
| Ligustrum Ibota                 | ainani                 |                                |                              |                       |                                  |                                                        |
| Mentha sp.                      | kamuikena, kamui kena* |                                |                              |                       |                                  |                                                        |
| Ilex rugosa                     | tammírehe, tammi-rehe* |                                |                              |                       | その果実は歯痛に対して（使われる）                | the berries for toothache                              |
|                                 |                        |                                | pagla karpt alss             |                       |                                  |                                                        |
| Ilex crenata                    | techamus, téchamus*    |                                |                              |                       |                                  |                                                        |
| Arnica Chamissonis              | entokokirui            |                                |                              |                       |                                  |                                                        |
| Artemisia vulgaris              | noio, noió*            |                                |                              |                       |                                  |                                                        |
| Cirsium Weyrichi                |                        |                                | atatf                        |                       |                                  |                                                        |
| Leontopodium                    | noija                  |                                |                              |                       |                                  |                                                        |
| Ligularia sibirica              |                        |                                | kumbi                        |                       |                                  |                                                        |
| Cacalia hastata                 |                        |                                | issi                         |                       |                                  |                                                        |
| Petasites japonicus             |                        |                                | kasik, kaftschik             |                       |                                  |                                                        |
|                                 |                        |                                | löllu (若芽)                   |                       | フキの若芽（食用とする）                     | young shoots of Petasites japonicus ([they are] eaten) |
|                                 |                        |                                | tol-achs (葉柄), tolachs* (葉柄) |                       | フキの葉柄（食用とする）                     | Leaf stalks of Petasites japonicus ([they are] Eaten)  |
| Senecio palmatus                |                        |                                | yio                          |                       |                                  |                                                        |
| Senecio Pseudoarnica            |                        |                                | kengss, kengssi              |                       | 煮た茎を食用とする                        | The cooked stems are eaten                             |
| Rhaponticum atriplicifolium     |                        |                                | örplang, ör plang*           |                       |                                  |                                                        |
| Adoxa moschatellina             |                        |                                | tschjuk                      |                       |                                  |                                                        |
| Sambucus racemosa               | ossókoni, ossokoni*    |                                |                              |                       |                                  |                                                        |
|                                 |                        |                                | khongi                       |                       |                                  |                                                        |
| Viburnum opulus                 |                        |                                | metsch, tschemmetsch, pe-wan |                       |                                  |                                                        |
| Viburnum plicatum               | habetuni               |                                |                              |                       |                                  |                                                        |
| Lonicera Glehni                 | kasserochtani          |                                |                              |                       |                                  |                                                        |
|                                 |                        |                                | mauk-tam                     |                       |                                  |                                                        |
| Lonicera chrysantha?            |                        |                                | chágrs-tam                   |                       |                                  |                                                        |
| Lonicera Chamissoi?             |                        |                                | tschung                      |                       |                                  |                                                        |
| Lonicera Maximowiczii           | ussuni                 |                                |                              |                       |                                  |                                                        |
| Aralia racemosa                 | ebussaki, ebbussaki*   |                                |                              |                       | 食用                               | edible                                                 |
| Dimorphanthus mandschurica      | ssewachni              |                                |                              |                       |                                  |                                                        |
| Eleutherococcus                 | ebussaki               |                                |                              |                       |                                  |                                                        |
|                                 |                        |                                | pebang alss                  |                       |                                  |                                                        |
| Panax ricinifolia               | aussni                 |                                |                              |                       |                                  |                                                        |
| Angelophyllum ursinum           | porochoto              |                                |                              |                       |                                  |                                                        |
|                                 |                        |                                | lumpit kan                   |                       |                                  |                                                        |
|                                 |                        |                                | tuyng                        |                       |                                  |                                                        |
| Anthriscus nemorosa             |                        |                                | betech                       |                       |                                  |                                                        |
| Coelopleurum Gmelini            |                        |                                | piisskr                      |                       | 葉を化膿した患部に貼る                      | The leaves [are] applied on carbuncles                 |

| 科名<br>Family name in Japanese | 科名学名<br>Family name in Latin | No. | 和名<br>Japanese name | 学名<br>Latin name                                                                    | 英名<br>English name        | ロシア名<br>Russian name    |
|-------------------------------|------------------------------|-----|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-------------------------|
|                               |                              | 146 | オオハナウド              | <i>Heracleum sphondylium</i> L. subsp. <i>mountanum</i> (Schleich. ex Gaudin) Briq. | common hogweed            | борщевик шерстистый     |
|                               |                              | 147 | カワラボウフウ             | <i>Peucedanum terebinthaceum</i> (Fisch. ex Trevir.) Fisch.                         | Peucedanum terebinthaceum | китагавия терпентиновая |
|                               |                              | 148 | オオカサモチ              | <i>Pleurospermum uralense</i> Hoffm.                                                | Pleurospermum uralense    | реброплодник уральский  |
|                               |                              | 149 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 150 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 151 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 152 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 153 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 154 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 155 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 156 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 157 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 158 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 159 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 160 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 161 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 162 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 163 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 164 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 165 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 166 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 167 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 168 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 169 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 170 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 171 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 172 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 173 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 174 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 175 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 176 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 177 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 178 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 179 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 180 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 181 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 182 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 183 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |
|                               |                              | 184 | 不明                  | 不明                                                                                  |                           |                         |

| 『Reisen』における記録 Record in Reisen |                            |                                                                                                                                      |                    |                       |                                                                            |                                                                                                                                       |
|---------------------------------|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 学名<br>Latin name                | アイヌ名<br>Ainu name          | 間宮のアイヌ名<br>Ainu name by Mamiya                                                                                                       | ニヴフ名<br>Nivkh name | ウイльта名<br>Uilta name | 備考の日本語訳<br>Remarks (in Japanese)                                           | 備考の英訳<br>Remarks (in English)                                                                                                         |
| Heracleum barbatum              |                            |                                                                                                                                      | pyss, pyiss, tmyss |                       |                                                                            |                                                                                                                                       |
|                                 |                            |                                                                                                                                      | nukr               |                       | Heracleumの葉柄（皮を剥いて煮て〔食用とした〕）                                               | the leaf stalks of Heracleum (were peeled and cooked)                                                                                 |
|                                 |                            |                                                                                                                                      | nukr               |                       | nukrは皮を剥いた葉柄で、食用として保存される                                                   | nukr the peeled leaf stalks preserved for food                                                                                        |
| Pencedanum terebinthaceum       | itsarikissma, itsarikisma* |                                                                                                                                      |                    |                       |                                                                            |                                                                                                                                       |
| Pleurospermum kamtschaticum     | isachkina                  |                                                                                                                                      |                    |                       |                                                                            |                                                                                                                                       |
|                                 |                            |                                                                                                                                      | kalngi, kengda     |                       | 打撲時に患部に当てる                                                                 | Applied to bruises                                                                                                                    |
| なし                              | achni                      |                                                                                                                                      |                    |                       | その樹皮から剥皮が作られる木                                                             | a tree from whose bark bast is made                                                                                                   |
| なし                              | achturi                    |                                                                                                                                      |                    |                       | 食用の根                                                                       | an edible root                                                                                                                        |
| なし                              | anekani                    |                                                                                                                                      |                    |                       | ベリー                                                                        | a berry                                                                                                                               |
| なし                              |                            | futorp                                                                                                                               |                    |                       | 食用の根                                                                       | edible root                                                                                                                           |
| なし                              |                            | go                                                                                                                                   |                    |                       | 食用の根                                                                       | edible root                                                                                                                           |
| なし                              | hach                       |                                                                                                                                      |                    |                       | 食用の根                                                                       | edible root                                                                                                                           |
| なし                              |                            | homessu                                                                                                                              |                    |                       | 食用の根                                                                       | edible root                                                                                                                           |
| なし                              | janani                     |                                                                                                                                      |                    |                       | 日本人がお茶として使う草（日本語で「schischu」）                                               | an herb used by the Japanese for tea (Japanese: schischu)                                                                             |
| なし                              |                            | jekina                                                                                                                               |                    |                       | 食用の根の一つ                                                                    | an edible root                                                                                                                        |
| なし                              | ikéma                      |                                                                                                                                      |                    |                       | 薬効のある根で、根莖でも知られており、シーボルトによればガガイモ科のUrostelma属の一種。あるいはカモメヅル属 Vincetoxicumの一種 | a medicinal root, also known in Yesso, according to Siebold a species of the Asclepiadaceae genus Urostelma. Perhaps Vincetoxicum sp. |
| なし                              |                            | imauri                                                                                                                               |                    |                       | 食用の根の一つ                                                                    | an edible root                                                                                                                        |
| なし                              |                            | itsjarib                                                                                                                             |                    |                       | 食用の根の一つ                                                                    | an edible root                                                                                                                        |
| なし                              |                            | karube                                                                                                                               |                    |                       | 食用の根の一つ                                                                    | an edible root                                                                                                                        |
| なし                              | mun                        |                                                                                                                                      |                    |                       | 様々な種類の細かい草で、防寒のために乾燥させて履物に詰められる                                            | fine grass of various types, which is placed dry in footwear to protect against the cold                                              |
| なし                              | ninu ni                    |                                                                                                                                      |                    |                       | クルミの木。その果実（現地語で ninu）が海岸に打ち上げられている                                         | Walnut tree, the fruits ninu [were] thrown out by the sea                                                                             |
| なし                              | pebeni                     |                                                                                                                                      |                    |                       | ポロコタンにある木                                                                  | a tree near Porokotan                                                                                                                 |
| なし                              |                            | raiusi                                                                                                                               |                    |                       | 食用の根                                                                       | edible root                                                                                                                           |
| なし                              | ssinkaf                    |                                                                                                                                      |                    |                       | ポロコタンの未同定の木                                                                | unknown tree from Porokotan                                                                                                           |
| なし                              | ssirakuts                  |                                                                                                                                      |                    |                       | 南方産の大きな果実をつける Pyrus属の一種（グレーンによる）                                           | a large-fruited Pyrus species from the south (Glehn)                                                                                  |
| なし                              |                            | sitrukina                                                                                                                            |                    |                       | 食用の根                                                                       | edible root                                                                                                                           |
| なし                              | tipókosso                  |                                                                                                                                      |                    |                       | 日本人によって薬として重宝される根                                                          | a root valued by the Japanese as medicine                                                                                             |
| なし                              | tóbeni                     |                                                                                                                                      |                    |                       | 2種のカエデのうちの1つ                                                               | one of the two Acer species                                                                                                           |
| なし                              | tokoki                     |                                                                                                                                      |                    |                       | ヨシ属またはハマニシクで、蓑を編むのに（使われる）                                                  | Calamagrostis or Elymus mollis, used for mat weaving                                                                                  |
| なし                              |                            | tara, taro, takuru, tarawo, taromosi, taroru, taroka, tsimakina, tsimata, tortsup, tsikuptoma, tsukuirakkup, tsikikesi, tsukkutorreo |                    |                       | これらもまた、間宮による食用の根の名称                                                        | also Mamiya names of edible roots                                                                                                     |
| なし                              |                            | unisiko, unechan                                                                                                                     |                    |                       | 間宮によれば食用の根                                                                 | edible root according to Mamiya                                                                                                       |
| なし                              | wirakai                    |                                                                                                                                      |                    |                       | 食用の根の一つ                                                                    | an edible root                                                                                                                        |
| なし                              |                            |                                                                                                                                      | erngi alss         |                       | 未同定の果実（ベリー）                                                                | an unidentified berry                                                                                                                 |
| なし                              |                            |                                                                                                                                      | kakobi alss        |                       | 未知のベリー                                                                     | an unknown berry                                                                                                                      |
| なし                              |                            |                                                                                                                                      | kmyrsch alss       |                       | 未同定のベリー                                                                    | an unidentified berry                                                                                                                 |
| なし                              |                            |                                                                                                                                      | njägr alss         |                       | 未同定のベリー                                                                    | unidentified berry                                                                                                                    |
| なし                              |                            |                                                                                                                                      | pebex              |                       | トゥミ産の未知の低木または樹木                                                            | unknown shrub or tree from Tymi                                                                                                       |
| なし                              |                            |                                                                                                                                      | piola alss         |                       | 未同定の果実（「青い果実」の意味）                                                          | unidentified berry (Translation: blue berry)                                                                                          |
| なし                              |                            |                                                                                                                                      | tschollach         |                       | 食用の海藻                                                                      | an edible seaweed                                                                                                                     |
| なし                              |                            |                                                                                                                                      | tschwellach        |                       | 煮て食用とする樹上地衣（サルオガセ属か?）                                                      | unidea tree lichen (Usnea?), which is cooked and eaten                                                                                |
| なし                              |                            |                                                                                                                                      | tschadi alss       |                       | 未同定のベリー                                                                    | unidentified berry                                                                                                                    |
| なし                              |                            |                                                                                                                                      | tukkos             |                       | トゥミ産の未知の低木                                                                 | unknown shrub from Tymi                                                                                                               |

# Ethnobotany on Sakhalin: *Reisen im Amur-Lande und auf der Insel Sachalin* from a Modern Perspective 1 Indigenous Plant Names Reported by F. Schmidt

MIZUSHIMA Miki, SHIRAISHI Hidetoshi, TANGIKU Itsuji, YAMADA Yoshiko,  
and Martijn KNAPEN

## 1. Introduction

Among the authors, Mizushima specializes on the ethnobotany of the indigenous peoples in Northeast Asia, analyzing their culture from a botanical perspective. Research on the indigenous peoples of northern Sakhalin and the Lower Amur River region has been performed with the linguists Shiraishi, Tangiku and others. This involves documenting plant names, the culture of plant resource use, and associated vocabulary (Mizushima et al. 2007, etc.). The research aimed to analyze the relationship between the culture of plant resource use and the natural environment (flora and vegetation) where these people live (Mizushima et al. 2017).

*Reisen im Amur-Lande und auf der Insel Sachalin* [Travels in the Amur Region and on Sakhalin Island] (Schmidt 1868, hereafter *Reisen*) is a pioneering study on the flora of the Amur River basin and Sakhalin Island. This publication was a product of the Great Siberian Expedition organized by the Imperial Geographical Society of Russia, led by the geologist and botanist Friedrich Schmidt. The scientific achievements of *Reisen* are well known in the field of botany, and the botanical findings recorded therein remain an important foundation for studying the flora of this region even today.

While *Reisen*'s scientific achievements in botany have hitherto been well known, less attention has been paid to its wealth of findings in ethnobotany, i.e., the botanical knowledge of the people who made use of the plants. *Reisen* contains records of plant names in the three indigenous languages of Sakhalin, namely Ainu, Nivkh and Uilta, as well as descriptions of plant use by these peoples. In this article, we shed light on this aspect of *Reisen*. By analyzing the botanical knowledge of these peoples in the mid-nineteenth century, we may get a picture of their interaction, thereby contributing to research on the relationship between the culture of plant resource use

and the natural environment. In addition, by comparing plant names from the mid-nineteenth century with current names, and by analyzing the borrowing relationships between these names, we may obtain insights into these languages, for which only a limited amount of old records exist.

Since the rich ethnobotanical information in *Reisen* allows for various scientific outputs, the current research project is designed to be multi-disciplinary — each author provides an analysis on their own field of interest. Ultimately, we aim to link our study to related studies on neighboring languages to investigate the homeland and migration history of each ethnic group.

This article represents the first part of our research project. We first sketch the historical background of the Great Siberian Expedition and bibliographic information regarding *Reisen*. We then provide a list of plants recorded with indigenous names in *Reisen*, reidentified in the framework of modern scientific names and taxonomy.

## 2. The Great Siberian Expedition

### (1) Historical background

In the mid-nineteenth century, Russia's interest in the Asiatic Far East was growing in both social and political terms. Within Russia, criticism of the repressive regime of Nicholas I (1825–1855) and his constant interference in European politics led to the development of a reformative nationalist sentiment to “break with the West” and turn to the East (Tiuchev 1913, cited in Bassin 1983: 241). This sentiment was associated with the Pan-Slavic movement of the time, which emphasized Russia's messianic role in Asia as a “bearer of civilization and enlightenment” (Bassin 1983). The foundation of the Geographical Society of Russia in 1845 was a response to this nationalist sentiment from academia, emphasizing its commitment to

MIZUSHIMA Miki: Natural History Group, Research Division, Hokkaido Museum  
SHIRAISHI Hidetoshi: Faculty of Economics and Business Administration, Sapporo Gakuin University  
TANGIKU Itsuji: Center for Ainu and Indigenous Studies, Hokkaido University  
YAMADA Yoshiko: College of Liberal Arts, Muroran Institute of Technology  
Martijn KNAPEN: Language and the Anthropocene, Max Planck Institute of Geoanthropology

serving specifically Russian and Slavic interests rather than scholarship for humanity as a whole (Bassin 1983).

The political situation in East Asia was also of great concern to Russia. The invasion of China by Western European powers during the Opium Wars (1840–1842, 1856–1860) and the growing presence of the USA in the Pacific were regarded as a threat to Russia’s Siberian territories. Annexation of the Amur region and Sakhalin was intended as a means to bolster Russia’s position in the Far East (Stephan 1971, Bassin 1983, Forsyth 1992) and to secure a supply route to the fur colonies in Siberia, thereby benefiting Russia’s commercial interests in China and North America (Bassin 1983).

It was against this social and political background that the Imperial Geographical Society of Russia decided to send a scientific expedition to Northeast Asia.<sup>(1)</sup> This Great Siberian Expedition was “the largest and most elaborate expedition to Siberia in the nineteenth century” (Bassin 1983: 240), covering a geographic area stretching from the southern part of Siberia east of Lake Baikal, including the Amur region and Sakhalin (Bassin 1983). The expedition was expected to gather information on the physical geography, flora, and fauna of these regions to meet the above-mentioned demands of the Russian nation and society.

## (2) Overview of the Expedition

The expedition consisted of two sections. The mathematical section (1855–1858) aimed at collecting astronomical and topographical data, and the physical section (1860–1862),

covering geological, zoological and botanical studies. The latter was led by Friedrich Schmidt (1832–1908, Russian name Фёдор Богданович Шмидт), a geologist and botanist of Baltic German origin.<sup>(2)</sup> The Primorye Branch of the Russian Geographical Society (2020) sketches Schmidt’s expedition as follows. After leaving St. Petersburg in May 1859 (on the Julian calendar, the same applies hereafter), Schmidt wintered in Blagoveshchensk, a city in the Upper Amur region. In May 1860, he crossed the Tartar Strait and arrived at Dui on the west coast of Sakhalin, where he started his fieldwork.<sup>(3)</sup> In June, the ethnographer A.D. Brylkin and topographical surveyor G. V. Shebunin arrived at Dui and joined Schmidt in his fieldwork on the west coast of the island, down to Kussunnai in the south.<sup>(4)</sup> In February 1861, Schmidt and Shebunin returned to Dui via the mouth of the River Poronai on the east coast. Back in Dui, Schmidt met with P. von Glehn, who had been investigating the flora to the north of Dui. They went to Nikolaevsk in February 1861. During that winter, Schmidt sent Glehn to northern Sakhalin for fieldwork. In June, Schmidt went to Dui and met with his colleagues Glehn, Brylkin and Shebunin. It was decided there that Glehn and Brylkin would continue fieldwork in southern Sakhalin, while Schmidt and Shebunin would travel to the Amur region. In October, Schmidt and Shebunin returned to Nikolaevsk. In January 1862, Schmidt made his final visit to Sakhalin. In March, all the four members of the expedition returned to Nikolaevsk, and after some fieldwork in the Amgun River region, they returned to St. Petersburg in January 1863.

Table 1. Overview of fieldwork by Schmidt and Glehn

| Year | Month     | Schmidt                       | Glehn                          |
|------|-----------|-------------------------------|--------------------------------|
| 1859 | May       | Departure from St. Petersburg |                                |
| 1860 | March     |                               | Departure from St. Petersburg  |
|      | May       | Arrival in Sakhalin           |                                |
|      | June      | Fieldwork in Sakhalin         | Arrival in Sakhalin            |
|      |           |                               | Fieldwork in northern Sakhalin |
| 1861 | February  | Arrival in Dui                | Meeting with Schmidt           |
|      | February  | Arrival in Nikolaevsk         |                                |
|      | Winter    | Fieldwork in Amur             | Fieldwork in northern Sakhalin |
|      | June      | Arrival in Dui                | Fieldwork in southern Sakhalin |
|      | July      | Fieldwork in Primorye         | Fieldwork in southern Sakhalin |
|      | October   | Arrival in Nikolaevsk         |                                |
| 1862 | January   | Fieldwork in Sakhalin         |                                |
|      | March     | Meeting with Glehn            | Arrival in Nikolaevsk          |
|      | September | Departure from Nikolaevsk     |                                |
| 1863 | January   | Arrival in St. Petersburg     |                                |

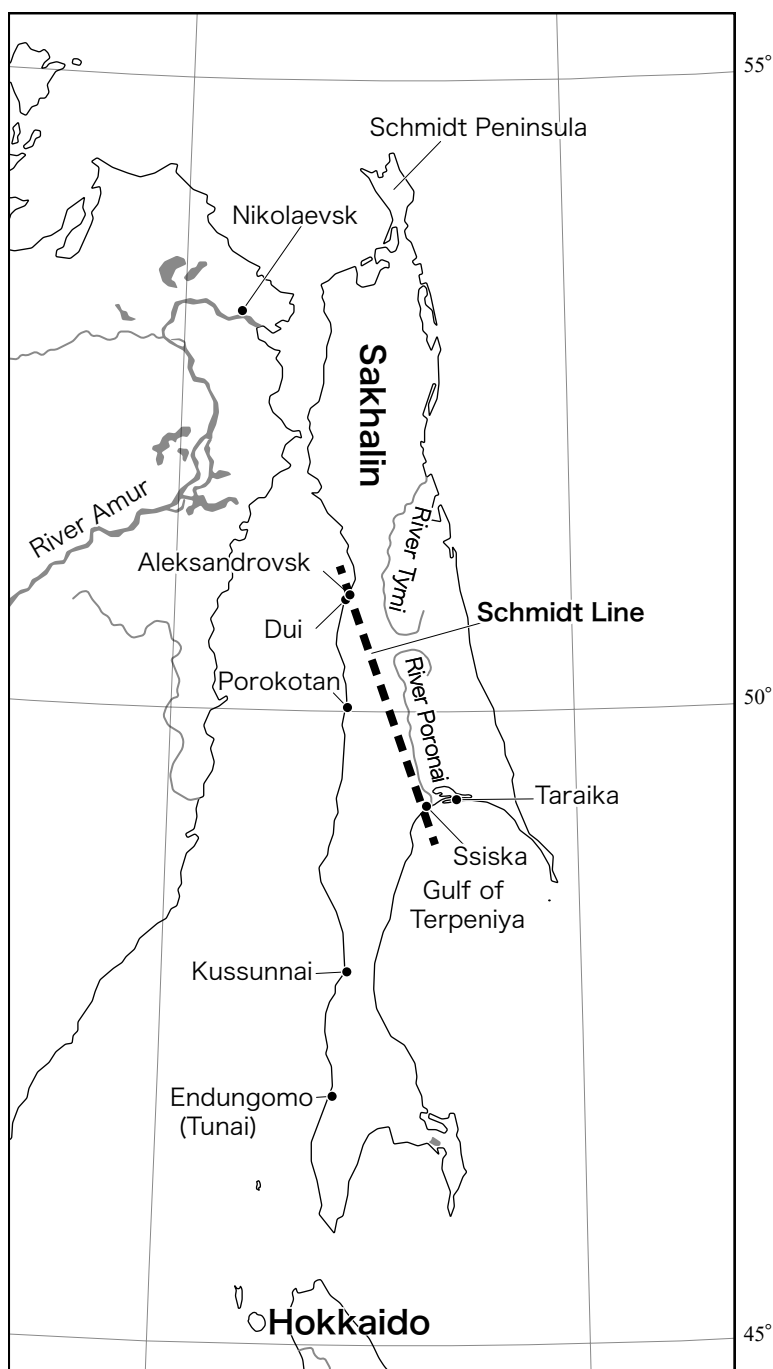


Figure 1. Place names in the current article

Besides *Reisen*, the expedition yielded numerous publications on the flora of the Amur region and Sakhalin, including Schmidt and von Glehn (1868), Schmidt, Glehn and Brylkin (1868), Schmidt (1873), and Schmidt (1874).

### 3. On *Reisen*

*Reisen* appeared in 1868, five years after Schmidt's return from the expedition. It consists of two parts, Part one, "Florula

Amguno-Burejensis" on the geography, climate and flora in the Amgun River valley in the Upper Amur region and Part two, "Flora Sachalinensis" on Sakhalin. In the latter, Schmidt refers to one of his findings – the division of the flora of Sakhalin into northeastern and southwestern areas. The Japanese botanist Yushun Kudo identified this border as running from Aleksandrovsk to the Gulf of Terpeniya and proposed calling it the *Schmidtsche Linie* 'Schmidt Line' (Kudo 1927). Since then, the Schmidt Line has been further elaborated on by botanists that

followed (e.g. Miyabe and Tatewaki 1937, Pietsch et al. 2012).

The description of the flora, which forms the main content of *Reisen*, contains detailed descriptions of the plants which Schmidt and his colleagues recorded in their fieldwork. For Sakhalin, there are 589 vascular plants listed, of which forty were newly named by Schmidt (Takahashi 2024: 81). A subset of the species are recorded with indigenous names and a description of their use.

The final part of *Reisen* contains lists of plant names in the three indigenous languages of Sakhalin, which is the main fo-

cus of the current study (Figure 2). It is not clear why Schmidt and his colleagues decided to record and report ethnobotanical information in addition to botanical information. Nevertheless, the information is valuable, since there are only a few records of indigenous languages available from this period. Analyzing this information from a modern perspective can be expected to provide novel insights.

There are four lists of indigenous names — three lists of names in the individual languages, namely Ainu (“Aino”, p.210–212), Nivkh (“Giläken”, p.212–214) and Uilta (“Oro-

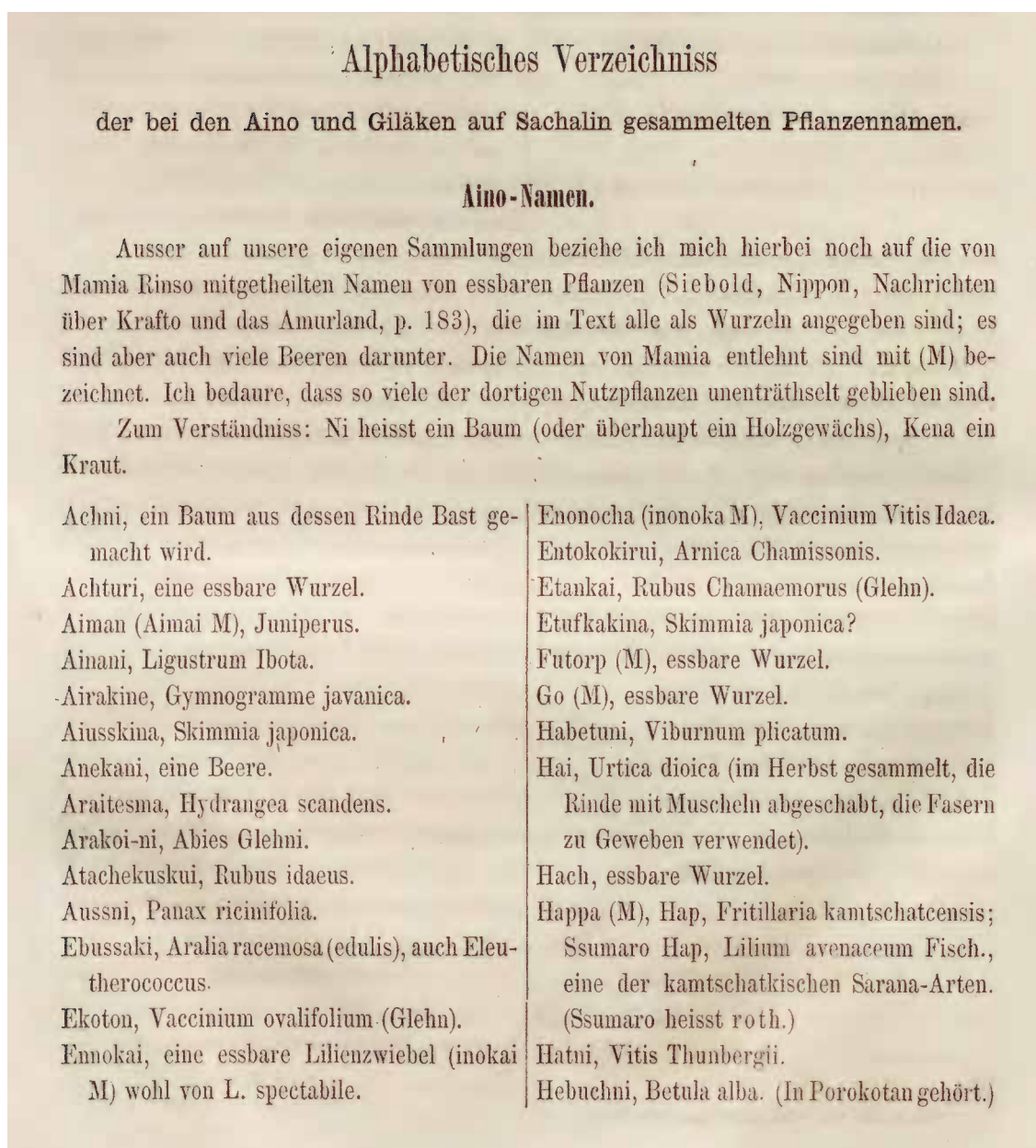


Figure 2. Indigenous plant name list in *Reisen* (part)

Figure 2 illustrates the top page of Ainu (Aino) plant name list (p.210). Ainu names are alphabetically ordered, followed by a scientific name, e.g. “Aiman” (third item in the left column) is an Ainu name recorded by Schmidt and his colleagues, “Aimai (M)” a name recorded by Rinzo Mamiya, and “Juniperus” a scientific name of the plant which these names refer to (the genus *Juniperus*).

ken”, p.214). The names are ordered alphabetically (in German), having 111 entries in Ainu, 122 in Nivkh and 11 in Uilta, respectively. The fourth list is a combined list of the three language lists containing 131 entries ordered according to the botanical taxonomy (p.215–217).

In transcribing the indigenous names, Schmidt followed the transcription of the Russian (Baltic German) botanist Maximowicz (1859), who recorded indigenous plant names in the Amur River basin, based on German orthography, e.g. “Wach” for [βax] ‘moss’.<sup>(5)</sup> These names are in the dialects of Kussunnai and Endungomo for Ainu, and Dui for Nivkh, unless otherwise mentioned (Schmidt 1868: 215). The Uilta names were recorded in Ssiska. In the list, some Ainu plant names have an additional name cited from *Nippon* by Siebold (1832), as recorded by the Japanese explorer Rinzo Mamiya. These names are marked with an “M”, e.g. “Aiman (Aimai M), Juniperus”.

#### 4. Plant names in *Reisen*

In the current project we reidentified the scientific names of plants with an indigenous name in *Reisen* based on modern taxonomy. Schmidt lists most of the plants in *Reisen* with a scientific name. While scientific names are supposed to be universal by definition, in practice there is deviation — researchers may use different scientific names according to their own interpretation. Also, with the progress of research, scientific names may change over time. Thus, there can be more than one scientific name for a single plant species. However, under the current Code of Nomenclature only one name can be the “correct name” (JSPS ICN Translation Committee (ed.), 2019). While some of the plant names (scientific names) in *Reisen* are still accepted as “correct names”, others are not. In such cases, it was necessary to reidentify which modern species Schmidt’s scientific names correspond to. In addition, several species in *Reisen* are clearly not present on Sakhalin, so it is highly probable that these were wrongly identified. For such species, we identified the correct names by consulting “Environmental Survey and Assessment Manual: Higher Plants of Hokkaido” (Ito et al. 1987; Ito et al. 1990, 1994) and the YList (Yonekura & Kajita 2003) as main sources. The result of our reidentification is shown in Table 2. The left half of Table 2 consists of information based on modern botanical taxonomy. For the identification of Japanese names, scientific names and taxonomic systems, we mainly consulted “Wild Plants of Japan, Revised Edition, Vols. 1–5” (Ohashi et al. 2015–2017) for seed plants and occasionally the YList and Takahashi (2024). Within each

family, species are alphabetically ordered by scientific names. For ease of reference, the table contains English and Russian names. The latter is based on Smirnov (2002).

The right half of the table consists of information from the indigenous name lists in *Reisen*. These are, from left to right: scientific name by Schmidt, Ainu name, Ainu name by Mamiya, Nivkh name and Uilta name, respectively. Information on plant use and/or etymology (meaning) reported in *Reisen* is given in Remarks. The capital letters in the plant names of the individual language lists (Fig. 2) are transcribed as lower-case letters in Table 2.

For those plants where only a genus (or higher taxon) is referred to and no species identified, we classified them as follows. Plants with sp. are referred to as a species in that taxon without further identification of the species (e.g. *Carex* sp. is a species of *Carex*). Plants without sp. are referred to as a taxon (e.g. *Lycopodium* refers to the genus as a whole). An exception is *Salix* sp., for which identification is difficult. Here it has been classified as containing several species. Identification of species was easier for those plants that were the only species of their genus occurring on Sakhalin.

In total we succeeded in identifying 148 entries for vascular plants: 54 families, 104 genera, and 125 species (including those species noted with “?” in *Reisen*).

The indigenous names are taken from the individual language lists and the combined list in *Reisen*. In case of any discrepancy in spelling, we marked the name in the latter with an asterisk (\*). The individual language lists occasionally contain descriptions (uses and characteristics) of plants for which no species (scientific name) is given. These descriptions are given at the end of the table. An index of Japanese, English, Russian, Ainu, Nivkh, and Uilta names is appended at the end of this article.

#### 5. Conclusion

Since the ethnobotanical records in *Reisen* introduced above have so far been left largely unstudied, we would like to conclude this article by highlighting some topics for future research. As research on the names of plants and their utilization by contemporary speakers of the indigenous languages of Sakhalin is still in progress, various insights may be obtained by comparing such contemporary data with those in *Reisen*. The indigenous languages of Sakhalin are no longer used in daily communication, and it is often the case that contemporary speakers do not remember plant names in their own language.

The records in *Reisen* serve not only to complement such information, but may also reveal which plant names tend to be lost or retained, thereby enabling us to study the background of such differences.

Alternatively, one may attempt to compare the few old records of plant names in the indigenous languages of Sakhalin and the surrounding area from the same period as *Reisen*. For example, Maximowicz's *Primitiae Florae Amurensis* (1859) contains plant names in Nivkh and the Tungusic languages from the Amur River basin. Comparing these names with those in *Reisen* may provide insights into the borrowing relationships among these languages and linguistic geography. These insights will aid reconstruction of the migration history of the indigenous peoples of Sakhalin using historical linguistic methods, which can be compared against recent findings in Northeast Asian archaeology and archaeobotany.

It should be noted, however, that plant names recorded in the same period as *Reisen* lack linguistic accuracy — it was not until the twentieth century that the phonological systems of the languages in this region were thoroughly investigated by trained linguists. In the next part of this article, we shall attempt to provide linguistically accurate material for the reconstruction of indigenous names obtained from contemporary speakers and insights from historical linguistics.

Although old records of the indigenous languages of Sakhalin are few, the existing records are of high scientific value, as we have attempted to show in this article, indicating that this is a promising area for future research.

## Acknowledgements

This research has been financially supported by JSPS KAKENHI (JP19K01240). We would like to thank Dr. NAKAMURA Koh of the Botanic Garden, Field Science Center for Northern Biosphere, Hokkaido University for his bibliographical aid.

## Notes

- (1) “Imperial” was later added to the name of the Society (Bassin: 1983: 243).
- (2) Friedrich Schmidt was born in Kaisma, a village in the Governorate of Livonia (currently part of Latvia and Estonia). In 1855, he received his master's degree in geology from the Imperial University of Dorpat (old German name of the University of Tartu) (Baltische Historische Kommission 2024). The Schmidt Peninsula on the northern tip of Sakhalin was named after him.
- (3) Place names in Sakhalin follow the spelling in *Reisen*.
- (4) When Schmidt and his colleagues arrived in Tunai in the August of 1860, Japanese officials prevented them from conducting fieldwork south of that point. The southern part of Sakhalin was

occupied by the Japanese, and therefore de facto Japanese territory, even though it had been decided in the Treaty of Shimoda (1855) to leave the island without a border between Russia and Japan. Schmidt did not give up, and negotiated with the Japanese authorities through the Russian Consulate in Hakodate. This was successful, and Glehn and Brylkin were able to continue their fieldwork in the southern part of Sakhalin in the summer of 1861 (Akizuki 1994).

- (5) “The names are written according to the German pronunciation with the closest possible approximation to the original sound. The *s* must be spoken softly, *ng* through the nose as in French, *sh* has been set for the French *j* or the Russian *ж*.” (Maximowicz 1859: 497, translated from German by the authors).

## References

- Akizuki, T., 1994, *Nichirokankei to Saharin too* [Japanese-Russian relationship and Sakhalin]. Chikumashoboo, Tokyo. (in Japanese)
- Baltische Historische Kommission, 2024, Schmidt, Friedrich Karl (1832-1908), *Baltisches Biografisches Lexikon digital*. Accessed October 2024. <https://bbld.de/0000000083814552>
- Bassin, M., 1983, The Russian Geographical Society, the “Amur Epoch,” and the Great Siberian Expedition 1855-1863. *Annals of the Association of American Geographers* 73 (2): 240–256.
- Forsyth, J., 1992, A history of the peoples of Siberia. Cambridge University Press, Cambridge.
- Ito, K., Hinoma, A. and Nakai, H. (eds.), 1990, *Check List of Higher Plants in HOKKAIDO II MONOCOTYLEDONEAE*. Takugin Research Institute, Sapporo. (in Japanese)
- Ito, K., Hinoma, A. and Nakai, H. (eds.), 1994, *Check List of Higher Plants in HOKKAIDO III CHORIPETALAE*. Takugin Research Institute, Sapporo. (in Japanese)
- Ito, K., Hinoma, A. and Takugin Research Institute (eds.), 1987, *Check List of Higher Plants in HOKKAIDO IV SYMPETALAE*. Takugin Research Institute, Sapporo. (in Japanese)
- JSPS ICN Translation Committee (ed.), 2019, *International Code of Nomenclature for algae, fungi, and plants (Shenzhen Code) Japanese Edition*. Hokuryukan, Tokyo.
- Kudo, Y., 1927, Über die Pflanzengeographie Nordjapans (die Inseln Kurilen eingeschlossen) und der Insel Sachalin [On the botanical geography in northern Japan (the Kuril Islands included) and the Sakhalin Island]. *Österreichische Botanische Zeitschrift* 76: 306–311. (in German)
- Maximowicz, C., 1859, *Primitiae florae Amurensis* (Flora of the Amur region). Buchdruckerei der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, St. Petersburg. (in German)
- Miyabe, K. and Tatewaki, M. 1937. On the significance of the Schmidt line in the plant distribution in Saghalien. *Proceedings of the Imperial Academy* 13: 24-26.
- Mizushima, M., Shiraishi, H. and Tangiku, I., 2007, Nivkh Plant Names (East-Sakhalin Dialect). *Bulletin of the Historical Museum of Hokkaido* 35: 1-10. (in Japanese)
- Mizushima, M., Shiraishi, H. and Tangiku, I., 2017, Plant Resources Utilization by the Nivkh from the Point of View of the Influence from Flora and Vegetation of Sakhalin. *Bulletin of Hokkaido Museum* 2: 1-14. (in Japanese)
- Ohashi, H., Kadota, Y., Murata, J., Yonekura, K. and Kihara, H., 2015-2017. *Wild Flowers of Japan 1-5*. Heibonsha, Tokyo. (in Japanese)

- Pietsch, T. and 22 others. 2012. Biodiversity and biogeography of Sakhalin island. In B. B. Богатов, B. Ю. Баркалов, А. С. Лелей, Е. А. Макаrenchенко, С. Ю. Стороженко (eds.) *Flora and fauna of North-West Pacific islands* (Materials of International Kuril Island and International Sakhalin Island Projects) 11-78. Chap- Publisher: Dalnauka: Vladivostok.
- Primorye Branch of the Russian Geographical Society, 2020, *Om Географического общества* [From the Geographical Society]. Accessed October 2024. <https://оиап.рф/ot-geograficheskogo-obshchestva> (in Russian)
- Schmidt, F., 1868, *Reisen im Amur-Lande und auf der Insel Sachalin, im Auftrage der Kaiserlich-Russischen Geographischen Gesellschaft Ausgefuehrt. Botanischer Theil* [Travels in the Amur Region and on Sakhalin Island] Mémoires de l'Academie Impériale des Sciences de St. Pétersbourg, VIIIe Serie, Tome XII, No.2. (in German)
- Schmidt, F., 1873, Окаменелости меловой формации с острова Сахалина [Fossils of the Cretaceous formation from Sakhalin Island], *Труды сибирской экспедиции Императорского русского географического общества. Физический отдел*. Т. 3. вып. 1. СПб. (in Russian)
- Schmidt, F., 1874, Ботаническая часть [Botanical part], *Труды сибирской экспедиции Императорского русского географического общества. Физический отдел*. Т. 2. СПб. (in Russian)
- Schmidt, F., and von Glehn, P., 1868, *Труды сибирской экспедиции Императорского русского географического общества* [Proceedings of the Siberian expedition of the Imperial Russian Geographical Society]. Физический отдел. Т. 1. Исторические отчёты. СПб. (in Russian)
- Schmidt, F., von Glehn, P., and Brylkin, A., 1868, Reisen im Gebiete des Amurstromes und auf der Insel Sachalin [Traveling in the area of the Amur River and on the island of Sakhalin]. In the series *Beiträge zur Kenntniss des Russischen Reiches*. Bd. 25. St. Petersburg: Keiserliche Akademie der Wissenschaft. (in German)
- von Siebold, P., 1832, *Nippon: Archiv zur Beschreibung von Japan* [Nippon: Archive of a description of Japan]. C. C. van der Hoek, Leyden. (in German)
- Smirnov, A. A., 2002. *Распространение сосудистых растений на острове Сахалин*. [Distribution of vascular plants on Sakhalin Island]. Институт морской геологии и геофизики Дальневосточное отделение РАН, Южно-Сахалинск. (in Russian)
- Stephan, J., 1971, *Sakhalin: A history*. Clarendon press, Oxford.
- Takahashi, H., 2024, *Plants of Sakhalin island*. Hokkaido University Press, Sapporo. (in Japanese)
- Tiuchev, F., 1913, *Россия и Германия* [Russia and Germany] (in Russian) [written in 1844]. Полное собрание сочинений Ф. И. Тютчева, ed. П. В. Быков. 279–295. Издание Т-ва А. Ф. Маркс, СПб. (in Russian)
- Yonekura, K. and Kajita, T., 2003–. *BG Plants: Japanese Name - Scientific Name Index (YList)*. Accessed October 2024. <http://ylist.info>

## 索引（数字は表2の項目番号） Indexes (numerals are item numbers in Table 2)

## 和名 Japanese name

|               |            |
|---------------|------------|
| アカエゾマツ        | 13         |
| アキタブキ         | 127        |
| アザミ属          | 123        |
| イソツツジ         | 107        |
| イチイ           | 17         |
| イワガネゼンマイ      | 9          |
| イワツツジ         | 111        |
| ウド            | 139        |
| ウラシマツツジ       | 104        |
| ウラジロタデ        | 93         |
| エゾイタヤ         | 85, 88     |
| エゾイラクサ        | 68         |
| エゾウコギ         | 141        |
| エゾウスユキソウ      | 124        |
| エゾエンゴサク       | 39         |
| エゾオグルマ        | 129        |
| エゾキイチゴ（エゾイチゴ） | 59         |
| エゾゴゼンタチバナ     | 98         |
| エゾスカシユリ       | 23         |
| エゾスグリ         | 45         |
| エゾニュウ         | 143        |
| エゾニワトコ        | 132        |
| エゾノウワミズザクラ    | 52         |
| エゾノサワアザミ      | 123        |
| エゾノシシウド       | 145        |
| エゾノリュウキンカ     | 42         |
| エゾヒョウタンボク     | 135        |
| エゾマツ          | 12         |
| エゾミヤマハンショウヅル  | 43         |
| オオアマドコロ       | 32         |
| オオイタドリ        | 94         |
| オオウスギギク       | 121        |
| オオカサスゲ        | 33         |
| オオカサモチ        | 148        |
| オオカメノキ        | 134        |
| オオバサンザシ       | 51         |
| オオバスノキ        | 112        |
| オオハナウド        | 146        |
| オオバナノエンレイソウ   | 20         |
| オオヤマザクラ       | 50         |
| オガラバナ         | 86, 87, 88 |
| オクエゾサイシン      | 18         |
| オタカラコウ        | 125        |
| オニシモツケ        | 49         |
| オノエヤナギ        | 81         |
| オヒョウ          | 65, 66     |
| カラフトイバラ       | 54         |
| カラフトゲンゲ       | 48         |
| カラフトハナシノブ     | 101        |
| カラフトミズキ       | 97         |
| カラフトヤマナラシ     | 80         |
| カラフトヤマボクチ     | 130        |
| カワラボウフウ       | 147        |
| ガンコウラン        | 105        |
| カンボク          | 133        |
| キジカクシ         | 29         |
| ギシギシ属         | 95         |
| キタホロムイイチゴ     | 58         |
| キハダ           | 89         |
| ギョウジャニンニク     | 27         |
| グイマツ          | 11         |
| クマコケモモ        | 103        |

|             |            |
|-------------|------------|
| クルマユリ       | 24         |
| クロウスゴ       | 108        |
| クロユリ        | 22         |
| ケヤマハンノキ     | 72         |
| コケ植物        | 3          |
| コケモモ        | 113        |
| コバギボウシ      | 30         |
| コミヤマカタバミ    | 78         |
| コンブ属        | 1, 2       |
| サンカヨウ       | 40         |
| シウリザクラ      | 53         |
| シダ          | 8          |
| シャク         | 144        |
| シラカンバ       | 73         |
| スゲ属         | 34, 35     |
| タカネナナカマド    | 62         |
| ダケカンバ       | 74         |
| タラノキ        | 140        |
| チシマアザミ      | 123        |
| チシマイチゴ      | 57         |
| チシマザサ       | 38         |
| チシマヒョウタンボク  | 137        |
| チシマフウロ      | 83         |
| ツタウルシ       | 84         |
| ツバメオモト      | 21         |
| ツリバナ属       | 77         |
| ツルアジサイ      | 99         |
| ツルウメモドキ     | 75         |
| ツルコケモモ      | 109, 110   |
| ツルシキミ       | 90, 91     |
| ツルツゲ        | 119        |
| テンキグサ       | 36         |
| トガスグリ       | 46         |
| トクサ         | 6          |
| トクサ属        | 7          |
| トドマツ        | 10         |
| ドロヤナギ       | 79         |
| ナナカマド       | 61         |
| ナニワズ        | 92         |
| ニレ属         | 64, 66, 67 |
| ネズミサシ属      | 15         |
| ネムロブシダマ     | 136        |
| ノリウツギ       | 100        |
| ハイイヌツゲ      | 120        |
| ハイマツ        | 14         |
| 薄囊シダ類       | 8          |
| ハッカ         | 118        |
| ハマアカザ       | 96         |
| ハマナス        | 55         |
| ハマベンケイソウ    | 115        |
| バラ属         | 56         |
| ハリギリ        | 142        |
| ハンゴンソウ      | 128        |
| ヒオウギアヤメ     | 26         |
| ヒカゲノカズラ属    | 4, 5       |
| ヒメツルコケモモ    | 110        |
| ヒロハノツリバナ    | 76         |
| ベニバナヒョウタンボク | 138        |
| ベニバナヤマシャクヤク | 44         |
| ホザキシモツケ     | 63         |
| ホザキナナカマド    | 60         |
| ホテイアツモリソウ   | 25         |
| マイヅルソウ      | 31         |
| ミズバショウ      | 19         |

|          |     |
|----------|-----|
| ミネズオウ    | 106 |
| ミヤマイボタ   | 117 |
| ミヤマオダマキ  | 41  |
| ミヤマハンノキ  | 71  |
| ミヤママタタビ  | 102 |
| ミヤマラッキョウ | 28  |
| モンゴリナラ   | 69  |
| ヤエムグラ属   | 114 |
| ヤチダモ     | 116 |
| ヤチヤナギ    | 70  |
| ヤナギ属     | 82  |
| ヤマブドウ    | 47  |
| ヨシ       | 37  |
| ヨブスマソウ   | 126 |
| ヨモギ属     | 122 |
| リシリビャクシン | 16  |
| レンブクソウ   | 131 |

## 英名 English name

|                        |            |
|------------------------|------------|
| alpine azalea          | 106        |
| alpine honeysuckle     | 135        |
| Amur cork tree         | 89         |
| angular Solomon's seal | 32         |
| Arctic raspberry       | 57         |
| Asian poison ivy       | 84         |
| Asian skunk cabbage    | 19         |
| Asian white birch      | 73         |
| bearberry              | 104        |
| bird cherry            | 52         |
| bog-myrtle             | 70         |
| bridewort              | 63         |
| bristle-pointed iris   | 26         |
| broadleaf currant      | 45         |
| bunchberry             | 98         |
| Caltha fistulosa       | 42         |
| Canada mint            | 118        |
| candle-shape maple     | 86, 87, 88 |
| castor aralia          | 142        |
| clematis               | 43         |
| climbing hydrangea     | 99         |
| Clintonia udensis      | 21         |
| cloudberry             | 58         |
| clubmoss               | 4, 5       |
| common aspen           | 80         |
| common hogweed         | 146        |
| common juniper         | 16         |
| common reed            | 37         |
| corydalis              | 39         |
| cow parsley            | 144        |
| crimson glory vine     | 47         |
| crowberry              | 105        |
| currant                | 46         |
| Dahurian larch         | 11         |
| Daphne jezoensis       | 92         |
| dock                   | 95         |
| edelweiss              | 124        |
| elm                    | 64, 66, 67 |
| Erman's birch          | 74         |
| ezo angelica           | 143        |
| false spiraea          | 60         |
| fan columbine          | 41         |
| fern                   | 8, 9       |

|                                 |               |
|---------------------------------|---------------|
| Filipendula camtschatica.....   | 49            |
| forked viburnum .....           | 134           |
| galium .....                    | 114           |
| giant butterbur.....            | 127           |
| giant knotweed .....            | 94            |
| gomchwi .....                   | 125           |
| green alder .....               | 71            |
| grey alder .....                | 72            |
| guelder-rose.....               | 133           |
| hawberry .....                  | 51            |
| honeysuckle.....                | 136, 137, 138 |
| horsetail .....                 | 7             |
| Jacob's-ladder .....            | 101           |
| Japanese angelica tree.....     | 140           |
| Japanese bird cherry .....      | 53            |
| Japanese holly.....             | 120           |
| Japanese rose .....             | 55            |
| Japanese rowan .....            | 61            |
| Japanese scallion.....          | 28            |
| Japanese skimmia .....          | 90, 91        |
| Japanese yew .....              | 17            |
| junipers .....                  | 15            |
| Kamchatka bilberry.....         | 111           |
| Kamchatka lily .....            | 22            |
| Kinnikinnick .....              | 103           |
| kolomikta .....                 | 102           |
| Kuril bamboo .....              | 38            |
| Labrador tea .....              | 107           |
| lady's slipper .....            | 25            |
| Laminaria .....                 | 1, 2          |
| Lilium medeoloides .....        | 24            |
| lingonberry .....               | 113           |
| Manchurian ash .....            | 116           |
| Manchurian elm .....            | 65, 66        |
| Mongolian oak .....             | 69            |
| Mongolian poplar .....          | 79            |
| moschatel .....                 | 131           |
| moss .....                      | 3             |
| mountain tobacco .....          | 121           |
| nettle .....                    | 68            |
| Oriental bitter-sweet.....      | 75            |
| oval-leaf blueberry .....       | 108           |
| oyster leaf .....               | 115           |
| panicled hydrangea .....        | 100           |
| Parasenecio robustus .....      | 126           |
| Peucedanum terebinthaceum ..... | 147           |
| Pleurospermum uralense.....     | 148           |
| plume thistle .....             | 123           |
| privet .....                    | 117           |
| red elderberry .....            | 132           |
| red raspberry .....             | 59            |
| rose .....                      | 54, 56        |
| rough horsetail .....           | 6             |
| rowan .....                     | 62            |
| Sakhalin fir .....              | 10            |
| Sakhalin spruce .....           | 13            |
| saltbushes .....                | 96            |
| Sargent's cherry .....          | 50            |
| sea lyme-grass .....            | 36            |
| seacoast angelica.....          | 145           |
| sedge .....                     | 33, 34, 35    |
| Senecio cannabifolius .....     | 128           |
| Senecio pseudoarnica .....      | 129           |
| Siberian dogwood .....          | 97            |
| Siberian dwarf pine.....        | 14            |
| Siberian ginseng .....          | 141           |
| Siberian lily .....             | 23            |

|                                  |          |
|----------------------------------|----------|
| Siberian onion .....             | 27       |
| skeleton flower .....            | 40       |
| small cranberry .....            | 109, 110 |
| small-leaved plantain lily ..... | 30       |
| Small's blueberry.....           | 112      |
| snakeberry .....                 | 31       |
| spikenard .....                  | 139      |
| spindle .....                    | 76, 77   |
| sweetvetch .....                 | 48       |
| Synurus deltoides .....          | 130      |
| trillium.....                    | 20       |
| tsuru holly .....                | 119      |
| Vaccinium microcarpum .....      | 110      |
| Weyrich's knotweed .....         | 93       |
| wild asparagus .....             | 29       |
| wild ginger .....                | 18       |
| willow .....                     | 81, 82   |
| wood sorrel .....                | 78       |
| woodland peony .....             | 44       |
| woolly geranium .....            | 83       |
| wormwood .....                   | 122      |
| yellow-paint maple .....         | 85, 88   |
| Yezo spruce .....                | 12       |

露名 Russian name

|                                |     |
|--------------------------------|-----|
| адокса мускусная .....         | 131 |
| актинидия коломикта .....      | 102 |
| аралия высокая .....           | 140 |
| аралия сердцевидная .....      | 139 |
| арктоус альпийский .....       | 104 |
| арника сахалинская .....       | 121 |
| багульник .....                | 107 |
| бархат сахалинский .....       | 89  |
| белокопытник широкий .....     | 127 |
| берёза плосколистная .....     | 73  |
| берёза Эрмана.....             | 74  |
| бересклет .....                | 77  |
| бересклет большекрылый .....   | 76  |
| бирючина хоккайдская.....      | 117 |
| бодяк гребенчатый .....        | 123 |
| бодяк камчатский .....         | 123 |
| борщевик шерстистый .....      | 146 |
| боярышник зеленомякотный ..... | 51  |
| брусника обыкновенная .....    | 113 |
| бузина Микела .....            | 132 |
| бузульник Фишера .....         | 125 |
| венерин башмачок               |     |
| крупноцветковый .....          | 25  |
| виноград Конье .....           | 47  |
| вишня сахалинская .....        | 50  |
| водосбор вееровидный .....     | 41  |
| волчник хоккайдский .....      | 92  |
| восковник пушистый .....       | 70  |
| временнокрыльщик               |     |
| камчатский .....               | 19  |
| герань волосистоцветковая..... | 83  |
| гортензия метельчатая .....    | 100 |
| гортензия черешчатая .....     | 99  |
| двулистник Грея .....          | 40  |
| дёрен шведский .....           | 98  |
| древогубец крупнолистный ..... | 75  |
| дуб курчавенький .....         | 69  |
| дудник Гмелина .....           | 145 |
| дудник медвежий .....          | 143 |
| ель аянская .....              | 12  |

|                                  |            |
|----------------------------------|------------|
| ель Глена .....                  | 13         |
| жимолость Глена .....            | 135        |
| жимолость золотистая .....       | 136        |
| жимолость сахалинская .....      | 138        |
| жимолость Шамиссо .....          | 137        |
| ива .....                        | 82         |
| ива удская.....                  | 81         |
| ильм .....                       | 64, 66, 67 |
| ильм лопастный.....              | 65, 66     |
| ипритка восточная.....           | 84         |
| калина вильчатая .....           | 134        |
| калина Саржента .....            | 133        |
| калопанакс семилопастной.....    | 142        |
| калужница дудчатая .....         | 42         |
| касатик щетинистый .....         | 26         |
| кедровый стланик .....           | 14         |
| кислица обыкновенная .....       | 78         |
| китагавия терпентиновая .....    | 147        |
| клён желтый .....                | 86, 87, 88 |
| клён Майра .....                 | 85, 88     |
| клитония удская .....            | 21         |
| клюква болотная .....            | 109, 110   |
| клюква мелкоплодная .....        | 110        |
| княженика .....                  | 57         |
| княжик охотский .....            | 43         |
| колосняк мягкий .....            | 36         |
| кониограмма средняя .....        | 9          |
| копеечник копеечниковый .....    | 48         |
| копытень гетеротроповидный ..... | 18         |
| крапива плосколистная .....      | 68         |
| красника .....                   | 111        |
| крестовник конопелистный .....   | 128        |
| крестовник лжеарниковый .....    | 129        |
| купена Максимовича .....         | 32         |
| купурь лесной .....              | 144        |
| лабазник камчатский .....        | 49         |
| ламинария .....                  | 1, 2       |
| лебеда почти-сердцевидная .....  | 96         |
| лилия пенсильванская .....       | 23         |
| лилия слабая .....               | 24         |
| лиственница Каяндера .....       | 11         |
| луазелеурия лежачая.....         | 106        |
| лук блестящий .....              | 28         |
| лук охотский .....               | 27         |
| майник широколистный .....       | 31         |
| малина сахалинская .....         | 59         |
| мертензия приморская .....       | 115        |
| можжевельник .....               | 15         |
| можжевельник сибирский .....     | 16         |
| морозка .....                    | 58         |
| Мохообразные .....               | 3          |
| мята канадская .....             | 118        |
| недоспелка копьевидная .....     | 126        |
| ольха волосистая .....           | 72         |
| ольховник Максимовича .....      | 71         |
| осока .....                      | 34, 35     |
| осока вздутоносая .....          | 33         |
| падуб гопродчатый .....          | 120        |
| падуб морщинистый.....           | 119        |
| Папоротниковые .....             | 8          |
| пион обратнойцевидный .....      | 44         |
| пихта сахалинская .....          | 10         |
| подмаренник .....                | 114        |
| полынь .....                     | 122        |
| пулаун .....                     | 4, 5       |
| реброплодник уральский .....     | 148        |
| рейноутрия сахалинская .....     | 94         |

|                               |        |                              |     |                              |     |
|-------------------------------|--------|------------------------------|-----|------------------------------|-----|
| рубус арктический.....        | 57     | go.....                      | 153 | sikebeni .....               | 89  |
| рубус приземистый .....       | 58     | habetuni .....               | 134 | siturukina.....              | 168 |
| рябина бузинолистная .....    | 62     | hach .....                   | 154 | skiribeni .....              | 89  |
| рябина смешанная .....        | 61     | hai .....                    | 68  | snaba .....                  | 95  |
| рябинник рябинолистный .....  | 60     | hap .....                    | 22  | spankuriki .....             | 63  |
| рябчик камчатский .....       | 22     | happa .....                  | 22  | spúnkuriki .....             | 63  |
| саса курильская .....         | 38     | happu .....                  | 22  | ssa .....                    | 100 |
| свидина белая .....           | 97     | hatni.....                   | 47  | ssachturechni .....          | 57  |
| синюха рыхлоцветковая .....   | 101    | hebuchni, he-buchni .....    | 73  | ssekachka .....              | 98  |
| скиммия ползучая .....        | 90, 91 | homessu .....                | 155 | ssewachni .....              | 140 |
| смородина сахалинская .....   | 46     | hurekani, hurékani .....     | 71  | ssinkaf.....                 | 166 |
| смородина широколистная ..... | 45     | huru .....                   | 38  | ssiora .....                 | 53  |
| спаржа шобериевидная .....    | 29     | ikéma .....                  | 158 | ssiori .....                 | 53  |
| сростнохвостник               |        | imaui .....                  | 159 | ssirakuts .....              | 167 |
| дельтовидный.....             | 130    | inaunini, inau-nini .....    | 61  | ssirimba .....               | 50  |
| таволга иволистная .....      | 63     | inokai .....                 | 23  | ssumaro hap .....            | 24  |
| таран Вейриха.....            | 93     | inonoka .....                | 113 | ssumaro, ssumaró .....       | 45  |
| тис остроконечный .....       | 17     | irero .....                  | 94  | ssungu .....                 | 12  |
| толокнянка обыкновенная ..... | 103    | iruri .....                  | 94  | ssussu .....                 | 82  |
| тополь дрожащий .....         | 80     | isachkina .....              | 148 | ssusukina.....               | 114 |
| тополь душистый .....         | 79     | itatus .....                 | 116 | sunaba .....                 | 95  |
| триллиум камчатский .....     | 20     | itsarikisma .....            | 147 | sunku .....                  | 12  |
| тростник южный .....          | 37     | itsarikisma .....            | 147 | tachni .....                 | 74  |
| хвощ .....                    | 7      | itsijarib .....              | 160 | takuru .....                 | 172 |
| хвощ зимующий.....            | 6      | jaju .....                   | 10  | tammirehe, tammí-rehe .....  | 119 |
| хоста прямолистная .....      | 30     | janani .....                 | 156 | tamukabaraní,                |     |
| хохлатка сомнительная .....   | 39     | jekina .....                 | 157 | tamu-kaba-rani .....         | 79  |
| черёмуха обыкновенная .....   | 52     | kaburukuni, kabu-rukuni..... | 62  | tara .....                   | 172 |
| черёмуха съори .....          | 53     | kamuikena, kamui kena .....  | 118 | tarawo .....                 | 172 |
| черемша .....                 | 27     | kap .....                    | 52  | taro .....                   | 172 |
| черника пазушная .....        | 108    | karamba .....                | 45  | taroka .....                 | 172 |
| черника Смолла .....          | 112    | karoni ni .....              | 64  | taromani .....               | 17  |
| шикша сибирская .....         | 105    | karoni ni .....              | 66  | taromosi .....               | 172 |
| шиповник .....                | 56     | karube .....                 | 161 | taroru .....                 | 172 |
| шиповник морщинистый .....    | 55     | kasserochtani .....          | 135 | tatsni .....                 | 73  |
| шиповник тупоушковый .....    | 54     | katám, katám .....           | 109 | tawi .....                   | 116 |
| щавель .....                  | 95     | kiné .....                   | 72  | techamus, téchamus .....     | 120 |
| эдельвейс двцветный .....     | 124    | kinneni.....                 | 100 | tipókosso .....              | 169 |
| элеутерококк колючий .....    | 141    | kitó .....                   | 22  | tobeni .....                 | 88  |
| ясень маньчжурский .....      | 116    | kiú .....                    | 30  | tóbeni .....                 | 170 |
|                               |        | kongeni .....                | 76  | tokoki .....                 | 171 |
|                               |        | kóngeni .....                | 77  | tokoki, tokòki .....         | 36  |
|                               |        | krasino .....                | 105 | tóma.....                    | 39  |
|                               |        | kui .....                    | 11  | tomó .....                   | 39  |
|                               |        | kurasnóo, kurasnòo .....     | 105 | tortsup .....                | 172 |
|                               |        | manui .....                  | 54  | tsachturechni .....          | 70  |
|                               |        | mun .....                    | 162 | tschikaiba, tschikai-ba..... | 111 |
|                               |        | nibui .....                  | 14  | tschuchturechni .....        | 70  |
|                               |        | ninu ni .....                | 163 | tsikikesi .....              | 172 |
|                               |        | nisisteni .....              | 88  | tsikuptoma .....             | 172 |
|                               |        | nisteni .....                | 88  | tsimakina .....              | 172 |
|                               |        | noija.....                   | 124 | tsimata .....                | 172 |
|                               |        | noio, noió .....             | 122 | tsirekis .....               | 102 |
|                               |        | noni .....                   | 14  | tskuiakkup .....             | 172 |
|                               |        | num .....                    | 14  | tsukkutorreo .....           | 172 |
|                               |        | numni .....                  | 14  | tuchku .....                 | 94  |
|                               |        | obiu .....                   | 67  | tuksa .....                  | 6   |
|                               |        | orekon, òrekon .....         | 33  | tukssa .....                 | 6   |
|                               |        | ossitri .....                | 69  | tunnakai kena .....          | 4   |
|                               |        | ossókoni, ossokoni .....     | 132 | tunnakaikena .....           | 5   |
|                               |        | ossómani .....               | 75  | tunni, túnni .....           | 69  |
|                               |        | otarú .....                  | 55  | unechan .....                | 173 |
|                               |        | pebeni .....                 | 164 | unisiko.....                 | 173 |
|                               |        | porochoto .....              | 143 | unseni, únseni .....         | 51  |
|                               |        | púngara, pungara.....        | 84  | ussuni .....                 | 138 |
|                               |        | puru .....                   | 38  | utschitschara .....          | 111 |
|                               |        | raiussi .....                | 165 | wirakai.....                 | 174 |

## アイヌ語名 Ainu name

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| achni .....              | 149 |
| achturi .....            | 150 |
| aimai .....              | 15  |
| aiman .....              | 15  |
| ainani .....             | 117 |
| airakine .....           | 9   |
| aiusskina .....          | 90  |
| anekani .....            | 151 |
| araitesma .....          | 99  |
| arakoi ni .....          | 13  |
| atachekuskui .....       | 59  |
| atachokuskui .....       | 58  |
| aussni .....             | 142 |
| ebbussaki.....           | 139 |
| ebussaki .....           | 139 |
| ebussaki .....           | 141 |
| ekoton .....             | 108 |
| ennokai .....            | 23  |
| enonocha, enónocha ..... | 113 |
| entokokirui .....        | 121 |
| etankai .....            | 58  |
| etufkakina .....         | 91  |
| futorp .....             | 152 |

ニヴフ語名 Nivkh name

|                                                  |     |                                |      |                                 |     |
|--------------------------------------------------|-----|--------------------------------|------|---------------------------------|-----|
| agusskuss.....                                   | 60  | kuengi .....                   | 82   | tiufk .....                     | 37  |
| assiní .....                                     | 29  | kuglen wunt, kuglén wunt ..... | 101  | tiurk .....                     | 39  |
| atatf .....                                      | 123 | kumbi .....                    | 125  | tiuschk .....                   | 39  |
| atr .....                                        | 42  | kuntr .....                    | 82   | tmyss .....                     | 146 |
| atz .....                                        | 42  | kuntr .....                    | 82   | tol-achs, tolachs .....         | 127 |
| betech .....                                     | 144 | kup .....                      | 52   | tös .....                       | 14  |
| chágrs-tam .....                                 | 136 | kydemla nyks .....             | 56   | tschadi alss .....              | 183 |
| chanj .....                                      | 72  | kyss .....                     | 49   | tschagmyss .....                | 102 |
| chärsch .....                                    | 116 | kytsch .....                   | 49   | tschamrss .....                 | 45  |
| chartsch .....                                   | 65  | latitsch .....                 | 96   | tschemmetsch .....              | 133 |
| ché .....                                        | 7   | löllü .....                    | 127  | tschepkchai, tschep-kchai ..... | 86  |
| chemgul .....                                    | 40  | lumpit kan .....               | 143  | tschjuch tschombr .....         | 18  |
| dögr .....                                       | 44  | mauk-tam .....                 | 135  | tschjuk .....                   | 131 |
| edeni alss .....                                 | 58  | medslanj .....                 | 61   | tschollach .....                | 181 |
| eggadam .....                                    | 70  | messi .....                    | 82   | tschorbi .....                  | 43  |
| ein tux .....                                    | 115 | mesla .....                    | 61   | tschumgi .....                  | 108 |
| erngi alss .....                                 | 175 | metsch .....                   | 133  | tschung .....                   | 137 |
| hagi, hagi .....                                 | 27  | métschak nyks .....            | 62   | tschwellach .....               | 182 |
| hakak, hákak .....                               | 106 | mussingí, mussingí .....       | 36   | tschyrch .....                  | 39  |
| haps .....                                       | 93  | mussjkr .....                  | 79   | tudam .....                     | 83  |
| hapt .....                                       | 93  | mygr alss .....                | 113  | tuéssk .....                    | 12  |
| hark .....                                       | 22  | natki alss .....               | 46   | tuissk .....                    | 12  |
| he .....                                         | 6   | nebdongi .....                 | 46   | tukkos .....                    | 184 |
| hemgul .....                                     | 40  | newodong .....                 | 46   | tuntra-ten .....                | 78  |
| héungi .....                                     | 71  | ngaring .....                  | 10   | tutuisk alss .....              | 104 |
| hibbis .....                                     | 73  | ngaryng .....                  | 10   | tuyng .....                     | 143 |
| hibis .....                                      | 73  | njägr alss .....               | 178  | twirssk .....                   | 19  |
| hilm .....                                       | 20  | njägr kytych .....             | 41   | tykr .....                      | 107 |
| him .....                                        | 14  | njarngi .....                  | 10   | tym alss .....                  | 110 |
| hisk .....                                       | 68  | njunjga .....                  | 85   | tyrch .....                     | 39  |
| hissk .....                                      | 68  | nork .....                     | 23   | utin .....                      | 48  |
| hiwis .....                                      | 73  | nossk .....                    | 23   | wach .....                      | 3   |
| ilm .....                                        | 20  | nukr .....                     | 146  | walmi .....                     | 26  |
| issi .....                                       | 126 | nyid nyks .....                | 92   | warsspi .....                   | 8   |
| itkyt .....                                      | 52  | odr-rif .....                  | 56   | wassjpi .....                   | 8   |
| itkyt .....                                      | 52  | oétta .....                    | 16   | wet-puks, wet puks .....        | 32  |
| kaftschik .....                                  | 127 | oétta .....                    | 15   | wetchant .....                  | 25  |
| kakobi alss .....                                | 176 | ogo alss .....                 | 112  | wolmi .....                     | 35  |
| kalngi .....                                     | 148 | ogog alss .....                | 112  | ygyg alss .....                 | 105 |
| kam .....                                        | 31  | öllü .....                     | 28   | yio .....                       | 128 |
| kannant tigr .....                               | 80  | ôrplang, ôr plang .....        | 130  |                                 |     |
| kap .....                                        | 52  | pagla alss .....               | 113  |                                 |     |
| karchk .....                                     | 22  | pagla karpt alss .....         | 119  |                                 |     |
| kark .....                                       | 22  | pasing nyks .....              | 97   |                                 |     |
| karpt alss .....                                 | 103 | patsch .....                   | 34   |                                 |     |
| karschk .....                                    | 22  | pe-wan .....                   | 133  |                                 |     |
| kasik .....                                      | 127 | pebang alss .....              | 141  |                                 |     |
| kassk .....                                      | 22  | pebex .....                    | 179  |                                 |     |
| katschiling planch,<br>katschilling-planch ..... | 21  | persch .....                   | 76   |                                 |     |
| kegla .....                                      | 70  | perss .....                    | 76   |                                 |     |
| kégla .....                                      | 70  | pila latsch .....              | 55   |                                 |     |
| kelacham, kelacham alss .....                    | 59  | piola alss .....               | 180  |                                 |     |
| kelcham .....                                    | 59  | pisskr .....                   | 145  |                                 |     |
| kengda .....                                     | 148 | pōlo .....                     | 116  |                                 |     |
| kengss .....                                     | 129 | pyiss .....                    | 146  |                                 |     |
| kengssi .....                                    | 129 | pyss .....                     | 146  |                                 |     |
| kerachos .....                                   | 74  | pytschj .....                  | 1, 2 |                                 |     |
| kero-öss .....                                   | 74  | ssumgi .....                   | 108  |                                 |     |
| khongi .....                                     | 132 | ssumgi alss .....              | 108  |                                 |     |
| khysm .....                                      | 51  | taïss .....                    | 52   |                                 |     |
| kmyi .....                                       | 69  | tarmanj .....                  | 17   |                                 |     |
| kmyrsch alss .....                               | 177 | tatsch .....                   | 52   |                                 |     |
| koi .....                                        | 11  | tawwi .....                    | 116  |                                 |     |
| kuengi .....                                     | 81  | tebach .....                   | 87   |                                 |     |
|                                                  |     | tepkchai .....                 | 86   |                                 |     |
|                                                  |     | terkochj .....                 | 56   |                                 |     |
|                                                  |     | tif .....                      | 38   |                                 |     |

ウイльта語名 Uilta name

|                  |     |
|------------------|-----|
| chásikta .....   | 12  |
| dapágta .....    | 51  |
| dshíwakta .....  | 74  |
| gèun, géun ..... | 71  |
| pé .....         | 73  |
| sseduchó .....   | 113 |
| ssissi .....     | 11  |
| ssolsikta .....  | 72  |
| túngde .....     | 82  |
| túngdo .....     | 82  |
| wángita .....    | 10  |
| wókdo .....      | 14  |